



GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

MATERIAL DE APOYO
PARA LA ENSEÑANZA DEL

MAPUZUGUN



GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

PROGRAMA ORIGENES
mira el futuro desde tu origen





GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

MATERIAL DE APOYO
PARA LA ENSEÑANZA DEL

MAPUZUGUN



GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

PROGRAMA ORIGENES
mira el futuro desde tu origen

unicef 

© Ministerio de Educación, Programa de Educación Intercultural Bilingüe
 © Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF

Autores: *Gastón Sepúlveda y Felipe Tirado*

Con la colaboración de: *Maribel Eugenia Oñate V.*, docente Escuela Ralco Lepoy
María Sebastiana Calpán H., educadora tradicional Escuela Ralco Lepoy
Eduardo Bracol Arias C., coordinador técnico comunal Escuela Ponotro Enchi Amuley
Pedro Antío P., docente Escuela Ponotro Enchi Amuley
Clementino Lincopi Y., educador tradicional Escuela Ponotro Enchi Amuley
Lucrecia Miller O., docente Escuela Curiñanco
Sergio Barrientos N., educador tradicional Escuela Curiñanco
Irma Gladys Rain C., docente Escuela Bocatoma
Herminda Cañicura R., educadora tradicional Escuela Bocatoma
Eduardo Arturo Bascur M., director Escuela Bocatoma
Adán Choque G., docente Escuela Cariquima
Eugenio Challapa Ch., educador tradicional Escuela Cariquima
Lino García Ch., docente Escuela Colchane
Fermín García G., educador tradicional Escuela Colchane
René Berbeito M., docente Escuela Visviri
Elena Huaylla A., educadora tradicional Escuela Visviri
Sergio Araya L., docente Escuela San Antonio de Padua de Ollagüe
Fermina Ramona Paucar, educadora tradicional Escuela San Antonio de Padua de Ollagüe
Carolina Huenchullán, Alicia Salinas, Claudio Millacura, Felino García, Javier Quidel, profesionales del Ministerio de Educación
Candy Fabio, Daniel Contreras, Soledad Cortés, consultores de UNICEF

Edición: *Marcela Bañados*

Diseño, diagramación e ilustraciones: *Geraldine Gillmore*

Registro de Propiedad Intelectual: 188996

ISBN: 978-92-806-4508-8

Santiago de Chile

Febrero de 2010

Impreso en: Fe&Ser

Edición de 1550 ejemplares

Esta publicación está disponible en www.mineduc.cl www.unicef.cl www.peib.cl

PRESENTACIÓN



En Chile la educación es reconocida como un derecho de todos quienes habitan nuestro país, especialmente de todos nuestros niños y niñas. Como Estado hemos asumido el compromiso de proteger el ejercicio de este derecho por medio de la Constitución y de tratados internacionales vigentes que han sido ratificados por Chile.

Uno de estos tratados es la Convención sobre los Derechos del Niño, la que establece la educación como un derecho que debe estar orientado al respeto y valoración de los distintos pueblos indígenas que conviven en nuestro territorio nacional. De esta forma, se especifica que todos los niños, niñas y adolescentes indígenas que viven en nuestro país, tienen el derecho a “tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma”.

En este sentido, la nueva Ley General de Educación señala como uno de sus principios inspiradores la “interculturalidad”, que “reconoce y valora al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia”.

De esta manera y acorde con los compromisos que ha asumido Chile en relación a la protección y promoción de la interculturalidad como principio educativo, es que UNICEF ha colaborado con el Ministerio de Educación en la elaboración de Guías Didácticas para el nuevo Sector de Lengua Indígena, del cual se espera que nuestros hijos e hijas aprendan en la escuela a hablar mapuzugun, aymara o quechua, de tal forma que les permita desenvolverse como hablantes bilingües.

Ley General de Educación

Esta ley, recientemente promulgada, en varias de sus disposiciones reconoce el valor de la lengua, las culturas indígenas y la Educación Intercultural Bilingüe, por ello es importante que conozcamos estas indicaciones:

Artículo 2º “...se enmarca en el respeto y valoración de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, de la diversidad multicultural y de la paz, y de nuestra identidad nacional”.

Artículo 3° *Se reconocen dos principios: el de la integración y el de la interculturalidad. Respecto del primero se señala “el sistema propiciará la incorporación de alumnos de diversas condiciones sociales, étnicas, religiosas, económicas y culturales”. Respecto de la interculturalidad, señala “el sistema debe reconocer y valorar al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia”.*

Artículo 4° *En su inciso sexto establece que “es deber del Estado promover políticas educacionales que reconozcan y fortalezcan las culturas originarias”.*

Artículo 23° *Señala que “se efectuarán adecuaciones curriculares para necesidades educacionales específicas, como ocurre con las que se creen en el marco de la interculturalidad”. En la misma disposición, su inciso final se dedica directamente a la “Educación Intercultural Bilingüe”, estableciendo que ella “se expresa en el sector curricular dirigido a los niños y niñas, jóvenes y adultos que reconocen la diversidad cultural y de origen y en el cual se enseñan y transmiten la lengua, cosmovisión e historia de su pueblo de origen, estableciendo un diálogo armónico en la sociedad”.*

Artículo 28° *“...en el caso de establecimientos educacionales con alto porcentaje de alumnos indígenas se considerará, además como objetivo general, que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permiten comprender y expresar mensajes simples en lengua indígena reconociendo su historia y conocimientos de origen”.*

Artículo 29° *“...en el caso de los establecimientos educacionales con alto porcentaje de alumnos indígenas, se considerará, además, como objetivos generales, que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan comprender diversos tipos de textos orales y escritos, y expresarse en forma oral en su lengua indígena”.*

Artículo 30° *En su inciso segundo establece que “en el caso de los establecimientos educacionales con alto porcentaje de alumnos indígenas se considerará, además, como objetivo general, que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan mantener su dominio de la lengua indígena y el conocimiento de la historia y la cultura de su pueblo”.*

Como se ve, la interculturalidad y la lengua indígena son elementos conceptuales de la educación chilena y un deber específico para el Estado, el que se traduce en la promoción de políticas educacionales que reconozcan y fortalezcan a los pueblos indígenas de Chile.

Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB)

Para llegar a la implementación del sector de lengua indígena, es necesario también relevar el desarrollo alcanzado por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

El desarrollo de la EIB ha sido un proceso. El Decreto Supremo de Educación N° 232 amplía los espacios que la Ley Orgánica Constitucional de Enseñanza, LOCE, le abrió a la EIB, esto sobre la base de “un proceso de descentralización curricular, en que cada establecimiento educacional podrá decidir si prepara y propone sus planes y programas de estudio propios o pone en práctica aquellos que deberá elaborar el Ministerio de Educación, debiendo, en ambos casos, estructurar su currículum, de manera de darles debido cumplimiento a estos objetivos y contenidos; basados en la real vigencia del principio de igualdad de oportunidades educacionales, por tanto, los establecimientos deben ofrecer una educación que, sobre una base común de carácter nacional, dé al mismo tiempo, cuenta de los intereses y expectativas de las diferentes comunidades escolares”. Asimismo, el Decreto N° 40, se refiere a los procedimientos y plazos para la elaboración y legalización de planes y programas de estudio. Por lo tanto, los establecimientos educacionales que están insertos en contextos indígenas, cuentan con el respaldo para realizar las adecuaciones curriculares y/o contextualización curricular, a través de la elaboración de Planes y Programas Propios (PPP) de estudio con carácter de Intercultural¹ o Intercultural Bilingüe² que la EIB necesita.

El Plan y Programa Propio es un documento de carácter normativo que incorpora al marco curricular nacional un Plan de Estudio y un Programa de Estudio particular a la realidad cultural y lingüística del establecimiento educacional; para esto, agrega algún(os) sector(es) de aprendizaje(s) o asignatura(s) y actividad(es) de carácter genérica(s) y su respectiva carga horaria y, además, expone secuencialmente los objetivos específicos, los contenidos de enseñanza y las actividades que deben aplicarse en conformidad al plan de estudio propio.

¹ Se entenderá por PPP Intercultural: el documento normativo que implementa la enseñanza diseñada en el Plan de Estudio Propio diseñado por el Establecimiento educacional en idioma Castellano.

² Se entenderá por PPP Bilingüe: el documento normativo que implementa la enseñanza diseñada en el Plan de Estudio Propio y el Programa de Estudio Propio diseñado por el Establecimiento educacional en “lengua vernácula o en un determinado idioma extranjero la mayor parte o todas las Enseñanzas establecidas en el plan de estudio de los diversos niveles de la enseñanza básica” (Art. 1°, inciso 2°). En Decreto N° 40: <http://www.mineduc.cl/biblio/documento/dec19960040.pdf>

Nuevo Sector de Lengua Indígena

El sector de Lengua Indígena es un área de aprendizaje que pone énfasis en la enseñanza de las lenguas indígenas que se diferencia de los Planes y Programas Propios, y que constituye un intento por valorar la enseñanza de las lenguas y culturas indígenas, rescatando y valorando las diferencias dialectales propias de cada lengua en los distintos espacios territoriales donde se encuentra inserta la escuela. Además, intenta incluir la cosmovisión de cada pueblo en los programas de estudios correspondientes.

Este sector de lengua indígena se encuentra dentro del ajuste curricular como sector de aprendizaje para ser implementado el año 2011, respetando el Decreto 280. Este decreto (280) modifica el Decreto 40, e incorpora los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) para el sector de aprendizaje de Lengua Indígena de 1° a 8° año básico. Además, señala que su implementación es temporal y que va entre el año 2010 y el 2017 y le asigna el carácter de optativo.

El sector de Lengua Indígena posiciona a la lengua como una herramienta fundamental y un conocimiento adquirido para la comprensión y valoración de la cultura, por lo que enfatiza su aprendizaje y fomenta, a través de ésta, la aproximación a la cultura. Esto es posible ya que la lengua es un producto esencial de la actividad social humana; en efecto, el desarrollo de cada lengua supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico que va, en el lenguaje, formando su visión del mundo y de su entorno más inmediato, de las relaciones sociales y la trascendencia.

Es por ello que en el aprendizaje de un idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura y de su cosmovisión, tales como la circularidad del tiempo, la relación entre personas y elementos existentes en la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares, la integridad y su complementariedad, entre otros aspectos.

Desde el punto de vista metodológico, la propuesta organiza la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Asimismo la propuesta tiene como propósito formativo la enseñanza y el aprendizaje de la lengua originaria principalmente en los establecimientos con matrícula escolar indígena.

Este sector se orienta a las distintas lenguas indígenas presentes en el país, por lo que su formulación no se ha realizado desde alguna en particular, sino desde una aproximación genérica que permite la incorporación de distintas características lingüísticas a través de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, al servicio de la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. En los programas de estudio destinados a cada lengua se deben considerar estas particularidades lingüísticas, asumiendo la flexibilidad que exigen en los diferentes contextos para su implementación. Estos serán elaborados por el Ministerio de Educación y por aquellos establecimientos e instituciones que estén en condiciones de hacerlo, incorporando elementos culturales correspondientes a la lengua en estudio.

La propuesta de EIB orienta su acción hacia el fortalecimiento de las lenguas indígenas en las escuelas, lo que posibilitará que los estudiantes se conecten con él a través de este conjunto de conocimientos, representaciones, símbolos y significaciones de las culturas a las cuales pertenecen. En este sentido, y desde el punto de vista pedagógico, al valorizar la lengua y conectar al estudiante con el mundo simbólico de su cultura, se contribuye al reconocimiento de su identidad cultural y al mejoramiento de su autoestima.

Para ello el fortalecimiento lingüístico requiere que las escuelas, a través del Proyecto Educativo Institucional, PEI; de la propuesta curricular; del diseño de prácticas pedagógicas; de la planificación de actividades; de la ejecución de proyectos docentes; etc., generen permanentemente espacios para que la comunidad hablante incorpore el uso de la lengua y logre el fortalecimiento de su identidad. En el caso de los alumnos y alumnas no indígenas, se intenta fomentar actitudes que valoren, comprendan y reconozcan la cultura de los pueblos indígenas de Chile. Estamos seguros que una vez alcanzados los objetivos propuestos nos encontraremos con una educación de calidad y un país que acepta y avanza con sus pueblos indígenas.

ORGANIZACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL MAPUZUGUN, AYMARA Y QUECHUA EN LA ESCUELA



No obstante se ha dado un gran paso adelante en la educación de los niños y niñas indígenas, al contar recientemente con programas de estudio para el sector de Lengua Indígena, en particular para la enseñanza del mapuzugun, aymara y quechua en el Primer Año Básico, aún no se cuenta con una gran experiencia en lo que refiere a la enseñanza como práctica de estas lenguas. Aprender usando la lengua materna -y por este intermedio tener acceso al conocimiento cultural del pueblo indígena, a su cosmovisión, a su historia, a la mantención de sus formas sociales, a la reproducción cultural y de su rica tradición- es un derecho de reconocimiento de la vigencia y vitalidad de la lengua y la cultura, que se satisface a través de la educación escolar y que contribuye a destacar la identidad del pueblo mapuche, aymara y quechua.

Sin embargo, todos estos derechos pueden ser letra muerta si la práctica concreta de la enseñanza de la lengua y la cultura mapuche, aymara y quechua, no se lleva a cabo de forma que redunde en el aprendizaje efectivo de los contenidos culturales que están presentes en el programa de estudio.

Las personas que son responsables de la enseñanza de la lengua y cultura indígena son las educadoras y los educadores tradicionales. Se trata de individuos que no son profesores con estudios formales de pedagogía y no conocen bien cómo se organiza la enseñanza; cómo se distribuye el tiempo de la enseñanza; cuál es la estructura de una clase; cómo se evalúa lo que los niños y niñas aprenden; qué materiales usar para ayudar en el proceso de enseñanza; cómo elaborar materiales de enseñanza; cuándo y cómo usar materiales complementarios a la enseñanza como libros de cuentos, diccionarios y otros; entre otros aspectos didácticos. No obstante, estos educadores(as) tradicionales poseen un buen conocimiento de la lengua y la cultura indígena que deben aprender los niños y niñas en la escuela. En otras palabras, si bien es cierto que ellos no conocen en profundidad *cómo* enseñar, tienen la gran ventaja de saber *qué* enseñar: los contenidos de la lengua y la cultura indígena.

Con todo y como es sabido, dominar una lengua y una cultura, no significa que uno sin más pueda enseñarla bien. La enseñanza de ésta debe organizarse teniendo en cuenta algunos criterios. Las guías que se presentan a continuación tienen ese propósito: orientar a los educadores(as) tradicionales a cómo organizar la enseñanza de la lengua y la cultura mapuche, quechua o aymara, según corresponda.

La organización de la enseñanza

La organización de la enseñanza implica disponer de algunos criterios para trabajar de un modo ordenado con el aprendizaje de los niños y niñas. Significa saber cómo orientarlos; cómo hacerlos trabajar de una forma que todos participen activamente en la clase; cuándo ayudar al que se queda atrás; cómo mantener la atención y el interés de los niños y niñas en lo que se enseña. Para ello presentaremos dos tipos de criterios. Aquellos *generales* que dicen relación con los aspectos más amplios de la enseñanza y deben estar siempre presentes, como un trasfondo en la actividad pedagógica. Por su parte, los criterios *específicos*, son los que abordan aspectos particulares de la actividad de enseñanza durante su desarrollo. Se refieren a: (1) el educador(a) tradicional y su relación con sus estudiantes; (2) el orden de la enseñanza y, (3) el ritmo de aprendizaje de los estudiantes.

Criterios generales para la organización de la enseñanza

Lo que se enseña no es lo mismo que lo que se aprende

Esto significa que el educador(a) puede poner empeño en decirle a los niños y niñas lo que deben aprender; pero éstos pueden comprender algo muy distinto. Así, por ejemplo, los educadores(as) tradicionales podrían empeñarse en que los estudiantes aprendan a saludar en mapuzugun, los nombres aymara de sus poblados o el significado de un apellido quechua, pero éstos pueden aprender sólo algunas palabras. Por ello el educador(a) tradicional debe estar atento a *qué* es lo que los niños han aprendido.

La enseñanza no es sólo decirles algo a los estudiantes, dictarles palabras o impartirles órdenes

Esto significa que la enseñanza, para que rinda frutos, requiere de paciencia, de ayudar a que los niños y niñas puedan hacer lo que se les pide. La ayuda a sus estudiantes es una actividad muy importante de la persona que enseña.

La enseñanza está centrada en los niños y niñas

Esto significa que lo importante en la enseñanza es que los y las estudiantes puedan desplegar sus potencialidades y para ello los educadores(as) deben aprender a reconocer sus necesidades y carácter y no imponer a rajatabla lo que quien enseña quiere que los niños y niñas aprendan.

Aprender no es lo mismo que memorizar

Esto significa que cuando los niños y niñas aprenden, pueden *hacer algo* usando lo que han aprendido. En este sentido, no basta con que los niños y niñas

memoricen palabras en mapuzugun, aymara o quechua, sino que lo importante es que sepan usarlas en las ocasiones adecuadas y puedan comunicar lo que quieren decir a otras personas.

La enseñanza procede de lo cercano y conocido por el niño o niña a lo más lejano y desconocido

Esta es la secuencia de oro de toda enseñanza. El educador(a) debe llevar de la mano —obviamente en sentido figurado— desde lo que él o ella conoce bien a otros dominios de saberes que el niño o niña desconoce. Si la enseñanza no hace avanzar al niño o niña con la ayuda del educador(a), desde lo que conoce bien a lo que todavía no conoce —y de este modo crecer en dominio cultural y lingüístico—, la enseñanza no cumple cabalmente su rol y propósito.

La paciencia no es sólo una cualidad, sino que es una necesidad para la persona que enseña

Esto significa que el educador(a) debe tener presente siempre que no todos los niños y niñas aprenden al mismo tiempo, que algunos(as) tienen más dificultades y otros(as) más facilidades, pero todos(as) requieren de la atención comeditada del educador(a).

Durante todo el trabajo de enseñanza a los educadores(as) tradicionales se les van a presentar una serie de dificultades prácticas que tienen relación con estas consideraciones generales. Sería conveniente que éstos conversen sobre ellas con el profesor(a) que está cargo del Programa de Educación Intercultural Bilingüe en la escuela.

Crterios específicos para la organización de la enseñanza

El educador(a) tradicional y su relación con los estudiantes

La primera cuestión que es necesario tener en cuenta con este criterio es la *relación pedagógica*. Esto significa considerar cómo se relacionan los educadores(as) con sus estudiantes para el propósito de enseñar la lengua y la cultura indígena. La recomendación aquí es que se organice esta relación en términos cálidos y afectivos. Que se logre un clima de confianza y de apoyo que haga posible que los contenidos de la enseñanza se puedan ir enseñando y aprendiendo con la naturalidad con la que se aprende la cultura y la lengua propia. En las unidades que se presentan a continuación se recomienda introducir este clima de relaciones al comienzo de cada una de las unidades y en las actividades de inicio de cada una de las clases en las distintas unidades. El educador(a) tradicional debe crear un clima cálido y de confianza, de manera que los estudiantes se sientan apoyados en todo momento para aprender. Es conveniente tener

presente que una clase autoritaria redundada casi siempre en resultados negativos para la enseñanza. Los niños y niñas se sentirán atemorizados y obligados más que motivados y entusiasmados libremente con su aprendizaje.

El ejercicio de la autoridad, sobre todo enseñando a niños y niñas pequeñas, tiene un equilibrio delicado. Crear un clima cálido y afectivo no significa que el educador(a) renuncie a su autoridad. Sin embargo, esta tiene que ejercerse con delicadeza. Esto significa que siempre debe ponerse en el lugar del niño o niña que aprende y conducir con firmeza, pero a la vez con cariño, las actividades que le encomienda para aprender.

En resumen, este criterio implica que el educador(a) tradicional debe aprender su rol de conducir la enseñanza y los y las estudiantes deben aprender a comportarse como tales en la tarea de aprender.

El orden de la enseñanza

Este criterio da cuenta de la necesidad que la enseñanza tenga un orden: algunas cosas van primero y otras después. Si el educador(a) tradicional se detiene a observar cada clase de las distintas unidades, se dará cuenta de que tienen la siguiente secuencia: actividades de inicio, actividades de desarrollo y actividades de cierre.

Las *actividades de inicio* tienen como propósito introducir a los niños y niñas en los contenidos culturales y lingüísticos que trata la clase. Así por ejemplo, si lo que se va a enseñar es gülam ‘el consejo’ mapuche, o el markachasiña ‘la conformación de la comunidad’ aymara, o los t’ujyachinakuna ‘sonidos’ quechua, estas actividades están diseñadas para crear el ambiente cultural en el cual las niñas y niños puedan reconocer el contenido cultural en el ámbito de su experiencia familiar y comunitaria cercana. De este modo, estas actividades crean el clima, motivan y acercan a los niños y niñas al contenido que van a estudiar.

Las *actividades de desarrollo* tienen como propósito abordar el contenido que se va a aprender en la clase. Es en estas actividades donde se produce el trabajo fundamental de aprendizaje de la clase. Aquí se presentan los contenidos (conocimientos culturales y lingüísticos) de la clase y se trabaja con ellos de modo que el o la estudiante los aprenda. Si se observan las actividades de desarrollo de cada clase en las distintas unidades, se podrá advertir que tratan de que el educador(a) tradicional no ordene o dicte a los niños y niñas para hacer algo, repetir una palabra o contestar una pregunta. Más bien estas actividades están orientadas a que los niños y niñas hagan algo con lo que están aprendiendo: dibujen, realicen una presentación, trabajen en grupos, escriban

tarjetas, etc., en relación a lo que están aprendiendo, mientras que reciben la ayuda del educador(a).

En las actividades de desarrollo, la ayuda que le preste el educador(a) a los niños y niñas es fundamental para su aprendizaje, especialmente a los niños o niñas que lo requieran. Ayudar no significa que deba hacerle las cosas a los niños y niñas, sino de asistirles cuando trabajan con algunos de los contenidos que se enseñan en la clase.

Las *actividades de cierre* tienen como propósito - como su nombre lo indica- cerrar las actividades de aprendizaje de la clase. No dejar cosas pendientes, asegurarse de que los aprendizajes que se introdujeron en las actividades de inicio y que se trabajaron durante las actividades de desarrollo, se lograron, de forma tal que no sólo el educador(a) lo constate; sino, lo más importante, que los niños y niñas se puedan dar cuenta que aprendieron lo que se les enseñó en la clase.

Estas actividades son, en la práctica y como se señala en la introducción de las unidades, actividades de evaluación. En otras palabras, le sirven al educador(a) tradicional para darse cuenta que los y las estudiantes aprendieron lo que trabajaron en las actividades de desarrollo. En general, se trata de actividades en las que se le pide a los niños y niñas que demuestren ciertos dominios, destrezas o saberes. Por ejemplo, que puedan jugar roles para que se den cuenta que aprendieron los diálogos respectivos, que puedan completar frases para que se puedan dar cuenta que usan apropiadamente determinadas palabras, etc.

Al final de cada clase se propone un cuadro de evaluación. Ese cuadro es la sistematización de las actividades de cierre de cada clase y permite a los educadores(as) tradicionales sistematizar un juicio respecto de los aprendizajes que niños y niñas demuestran en las actividades de cierre. Esto es importante porque el educador(a) observa el comportamiento, los saberes y los dominios que los niños y niñas demuestran en las actividades de cierre.

El ritmo de aprendizaje de los niños y niñas durante la enseñanza

Este criterio está relacionado con dos aspectos: (1) no todos los niños y niñas aprenden al mismo ritmo y, (2) la ayuda que proporciona el educador(a) tradicional durante la enseñanza debe diferenciarse de acuerdo al grado de dificultad que los niños y niñas enfrentan durante el aprendizaje.

La primera cuestión es casi obvia, a algunos niños o niñas les cuesta más enfrentar algunas actividades o comprender algunos contenidos, en tanto otros(as) tienen más facilidades para ello. Lo importante aquí es que el educador(a) debe ayudar a todos(as) los(as) estudiantes a aprender, sin hacer diferencias de ningún tipo. Todos(as), de acuerdo a sus características, deben tener oportunidades para aprender.

La segunda cuestión es menos comprendida y cuesta más llevarla a la práctica durante la enseñanza. A pesar que es un acuerdo unánime que los seres humanos presentan diferencias entre sí en su ritmo de aprendizaje, tendemos a enseñarles a todos y todas de la misma forma, haciendo, en la práctica, como si tales diferencias no existieran. Dar a todos(as) las mismas oportunidades para que puedan aprender no significa enseñarles del mismo modo; significa en realidad adecuar la ayuda a las necesidades distintas que los niños y niñas hacen evidentes durante el proceso de aprendizaje.

En este sentido, la adecuación de la ayuda en función de las necesidades de cada niño o niña, significa que el educador(a) pueda distinguir entre obstáculos, dificultades y logros.

Los *obstáculos* son aquellos problemas o tareas que el o la estudiante no puede avanzar por sí solo(a) y requiere mucha ayuda; por ejemplo, como cuando le tomamos al niño o niña la mano para que pueda seguir la forma de una letra. En tanto, las *dificultades* son aquellas tareas o problemas en los que el estudiante requiere sólo una pequeña ayuda, un empujoncito para que el pueda continuar solo(a). Y los *logros* son las demostraciones que hacen los(as) estudiantes que pueden realizar por sí solos(as) lo que han aprendido. Estas distinciones son útiles para adecuar la ayuda que las niñas y niños requieren durante su aprendizaje.

Es necesario tener muy en cuenta estos aspectos, pues aun cuando las actividades -sobre todo de desarrollo- son las mismas para todos los(as) estudiantes, es el educador(a) durante el proceso quien debe observar y decidir el tipo de ayuda que requieren sus estudiantes en función de los obstáculos, dificultades o logros que se hacen evidentes durante el proceso de aprendizaje.

Finalmente, debemos reiterar que es necesario discutir estos criterios para poder reflexionar sobre lo que va ocurriendo durante el proceso de enseñanza y apoyarse con los profesores(as) para ir sobrepasando las dificultades que los educadores(as) tradicionales van a encontrar siempre durante el proceso de enseñanza de las lenguas y culturas indígenas.

Orientaciones generales sobre inicio, desarrollo y cierre de las clases

Las clases que se han diseñado en cada Unidad tienen una estructura pedagógica pensada en el ciclo de aprendizaje que esperamos lograr en los niños y niñas. De esta forma cada clase tiene una estructura común compuesta por tres momentos, cada uno de los cuales tiene un propósito en el proceso de aprender. Los momentos de la clase son los siguientes:

Inicio: el inicio de la clase es el momento de la invitación a aprender, en el que el educador(a) tradicional debe crear un ambiente propicio para que niños y niñas se dispongan positivamente al nuevo aprendizaje. Para ello, siempre el educador(a) debe iniciar la clase con una actividad que permita a niños y niñas vincular el nuevo aprendizaje con su cotidianidad y su realidad concreta, haciendo referencia a aspectos de su cultura original, a las actividades propias y regulares de la comunidad o haciendo que los niños y niñas recuerden algún hecho o situación relacionada con el aprendizaje que van a trabajar. Esta actividad permitirá que niños y niñas generen una motivación auténtica para aprender, ya que podrán ver con claridad que lo que van a aprender tiene relación con sus vidas, con la realidad de todos los días, con sus familias y su cultura. Además de las actividades que el educador(a) tradicional realice en este momento, es importante que genere además las condiciones espaciales para este inicio, por ejemplo pidiéndoles a los niños y niñas que se sienten en semicírculo o círculo en el suelo, tal como lo hacen cuando se reúnen en su familia a escuchar las enseñanzas de los mayores. Creado este ambiente, el educador(a) podrá plantear algunas preguntas para que niños y niñas puedan responder desde su experiencia e iniciar la motivación. Este momento termina siempre con la explicación del educador(a) tradicional acerca de lo que van a aprender en la clase, haciéndolo de tal forma que esta explicación sea una invitación a aprender.

Desarrollo: este momento de la clase es en el cual se debiera producir el aprendizaje, por lo tanto es el momento central de la clase, en el que se realizan las actividades fundamentales para generar el nuevo aprendizaje. El educador(a) tradicional ha realizado una invitación a niños y niñas a aprender algo nuevo, pero vinculado a su experiencia y realidad. En este momento de la clase esa invitación se vuelve una realidad. Lo importante de este momento es que el educador(a) tradicional realice todas las actividades planificadas, siempre manteniendo el vínculo del nuevo aprendizaje con la experiencia de los niños y niñas. Las actividades deben ser muy participativas, permitiendo que experimenten los nuevos aprendizajes. Se recomienda que en este momento de la clase los niños y niñas interactúen entre ellos y con el educador(a) tradicional a propósito de los aprendizajes esperados. Las actividades, además de ser participativas, deben ser pertinentes con la cultura de los pueblos originarios, por lo tanto se recomienda que hagan alusión a eventos de la comunidad, tales como fiestas, canciones, música, refranes, relatos, trabalenguas, adivinanzas, labores cotidianas de la familia, la naturaleza circundante, es decir, todos aquellos elementos que servirán para que niños y niñas vayan teniendo un acercamiento certero con la lengua original.

Un tercer elemento muy importante para este momento de la clase, es el expandir el espacio educativo, tanto en lo físico -es decir, salir de la escuela con el propósito de acercarse a la naturaleza- como también el ir a la fuente del conocimiento ancestral, que está en la comunidad. Conversaciones con los abuelos(as) para recoger relatos y enseñanzas y la invitación a la comunidad para que conozca el trabajo que han realizado los niños y niñas, permite que el espacio educativo se amplíe y enriquezca, logrando de este modo mejores aprendizajes. El momento de desarrollo de la clase finaliza cuando el educador(a) tradicional está seguro(a) de que los niños y niñas han logrado el aprendizaje esperado, para lo cual deberá tener presente las pautas de evaluación que cada clase dispone y que se explican más abajo.

Cierre: el cierre de la clase no es sólo su finalización, es el momento en el que el educador evalúa junto a los niños y niñas la experiencia vivida. No es una evaluación de los aprendizajes, es una evaluación de la experiencia, es decir, niños y niñas deben expresar lo que les ha gustado, lo que han aprendido, de qué manera ese aprendizaje se vincula con sus vidas, sus familias, su cultura. El cierre de la clase debe ser un momento reflexivo, en el que niños y niñas con la ayuda del educador(a) tradicional expresan no sólo lo que han aprendido, sino cómo lo han aprendido, qué les ha resultado más fácil, qué ha sido lo más difícil, de tal forma que al verbalizar este proceso con la ayuda del educador(a) tradicional, se genere un proceso de metacognición que hace que el aprendizaje esperado se logre. El cierre de la clase debe terminar cuando el educador(a) tradicional realiza una invitación a niños y niñas para que compartan este nuevo aprendizaje con sus familias, de tal forma que lo que han aprendido se convierta en tema de conversación con su núcleo familiar, lo que facilitará el acercamiento de la comunidad con la escuela y reforzará los aprendizajes que están logrando los niños y niñas. Finalmente, el cierre de la clase debe incluir una invitación del educador(a) tradicional a vivir en la próxima clase una nueva experiencia de aprendizaje de su lengua original, enunciándoles los temas y contenidos generales que trabajarán; de este modo generará una expectativa positiva hacia la próxima clase.

Tal como se puede apreciar en estas orientaciones, los momentos de la clase tienen un sentido pedagógico muy claro que es necesario respetar y marcar dentro de cada sesión. Los tiempos asignados a cada momento son relativos, pero deberán ser planificados de tal forma que cada momento disponga del tiempo necesario para lograr el propósito establecido. El educador(a) tradicional no sólo deberá realizar la planificación con anticipación, sino que deberá marcar en el momento de implementar la clase cada uno de los momentos de ella.

Orientaciones generales sobre evaluación de las clases

Cada una de las clases que constituyen una Unidad dispone de una pauta de evaluación de los aprendizajes. Ésta sirve de orientación para que el educador(a) tradicional pueda, a través de la observación, apreciar si los niños y niñas han logrado el aprendizaje supuesto y en qué nivel.

Para estructurar la pauta, se establece uno o dos aprendizajes a evaluar que sean los más relevantes de los que se trabajen especialmente en cada clase y que consideren los aprendizajes esperados, contenidos mínimos y contenidos culturales de la Unidad. Ese aprendizaje se operacionaliza de tal forma que pueda ser una manifestación que podamos observar en los niños y niñas durante el desarrollo de la clase. A continuación se han establecido tres niveles posibles de logro: No Logrado, es decir el niño o niña no manifiesta la operacionalización del aprendizaje; Logrado, lo manifiesta en su nivel mínimo aceptable; y Logrado Óptimo, lo manifiesta en su nivel máximo esperado. Cada uno de estos niveles tiene una descripción de lo que se espera que hagan los niños y niñas durante la clase en relación a ese aprendizaje, de tal forma de facilitar la observación del educador(a) tradicional.

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> Descripción operativa del aprendizaje a evaluar. 	<ul style="list-style-type: none"> Descripción de lo que el niño o niña hace o no hace, lo que permite establecer que no ha logrado el aprendizaje evaluado. 	<ul style="list-style-type: none"> Descripción de lo que el niño o niña hace como mínimo del aprendizaje evaluado. 	<ul style="list-style-type: none"> Descripción de lo que el niño o niña hace y que permite calificar como un aprendizaje óptimo.

Para realizar la evaluación el educador(a) tradicional debe tener muy presente esta pauta y las descripciones de los niveles de logro, de tal forma que pueda ir observando a los niños y niñas durante toda la clase y así poder ver el nivel de logro manifestado.

La evaluación, si bien operativamente se puede realizar al final de la clase, debe recoger la observación del educador(a) durante todo el desarrollo de la misma. No hay un momento o una actividad específica de evaluación, sino que el educador(a) debe siempre estar evaluando el nivel de logro del aprendizaje

que van manifestando los niños y niñas, para de esta forma ir reforzando a aquellos(as) que manifiestan menos logros y así llegar al final de la Unidad con todos los niños y niñas aprendiendo lo óptimo.

Este sistema de evaluación es claramente formativo, ya que lo que pretende es ayudar al educador(a) tradicional a identificar el nivel en que los niños y niñas van avanzando en el aprendizaje e introducir remediales adecuados en el momento preciso para que logren el aprendizaje óptimo. Por lo tanto, esta evaluación no se traduce en notas o conceptos calificativos, sino sólo en establecer el nivel de logro durante el desarrollo de la clase.

Sí es importante que durante la clase el educador(a) tradicional disponga de actividades en las que les ofrezca a los niños y niñas la oportunidad de manifestar el aprendizaje que se está evaluando, para que efectivamente puedan expresar el nivel de logro alcanzado.

LA ENSEÑANZA DEL MAPUZUGUN Y LOS DESAFÍOS DE LA ESCUELA



Implementar procesos de Educación Intercultural Bilingüe en Chile no significa desarrollar actividades ajenas a las políticas establecidas por el Ministerio de Educación, ya que los ejes del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, PEIB, son parte de los ejes de Subvención de Educación Preferencial, SEP. Dada esta relación de inclusión, las actividades de EIB, desarrolladas dentro del Plan de Mejoramiento Educativo, así como los costos generados por estas actividades, son posibles de ser imputados a los gastos del Plan de Mejoramiento Educativo una vez que se justifiquen adecuada y ordenadamente las acciones y gastos bajo los lineamientos de las Orientaciones para el Uso de Recursos SEP.

Los establecimientos educacionales que reciben SEP deben asegurar condiciones básicas de equidad y calidad, y esto se logra considerando la realidad sociocultural y lingüística de toda la comunidad en la que está inserta la escuela. Independientemente del énfasis disciplinar que tenga cada año el Plan de Mejoramiento Educativo, PME, cada herramienta que se utilice para su implementación debe considerar la realidad contextual de la escuela: la cosmovisión de los pueblos indígenas, su lengua indígena y realidad sociocultural, por lo que estas variables deben considerarse desde el diagnóstico. Un actor fundamental en la búsqueda de la pertinencia de los procesos educativos es el educador(a) tradicional, cuyo costo también puede ser imputado al PME, toda vez que se cumpla con los requisitos necesarios para su contratación.

Convivencia escolar e interculturalidad

La educación no es un rasgo de la democracia sino una condición que favorece o no su existencia. En este sentido, asegurar que las niñas y niños tengan acceso a un sistema educativo de calidad respecto de los aprendizajes y respetuoso de la diversidad cultural en la que están insertos, asegura, a su vez, la adecuada participación y pertenencia de las personas en la comunidad política.

Cada una de las distintas culturas indígenas de nuestro país tiene una forma particular de organización y estructura social, vinculada estrechamente a los espacios territoriales en los que se originan. Es en este espacio de pertenencia donde la convivencia y el quehacer comunitario se encuentran arraigados.

Esta situación se puede apreciar en contextos andinos, en los que la comunidad logra mantener una relación armoniosa con la madre naturaleza, pacha mama, y donde la organización de la vida, “qamaña”, gira en torno al calendario agrícola y ganadero. Lo anterior significa que toda actividad productiva es ritualizada, concentrándose en trabajos comunitarios tales como la “minga” y el “ayni.”

Otro ejemplo lo encontramos en el contexto mapuche, en el que existe la formación de personas sabias que son un ejemplo en la configuración de la cultura y en la generación de ideas a partir del uso de su propia lengua. La adquisición de conocimientos por parte de estos individuos es producto de un trabajo colectivo, eminentemente empírico, basado en las vivencias cotidianas y validado por toda la comunidad. La formación es entendida como un proceso permanente, que dura toda la vida, en el que se aprovechan todos los espacios y bienes del entorno a manera de recursos pedagógicos. En tal contexto, la escuela debe ser vista como una institución que es parte de esta realidad sociocultural y lingüística y no como una entidad aislada.

Las Unidades

Estructura de las Unidades

Para estructurar cada una de las Unidades que comprende el aprendizaje de la lengua indígena en 1° Básico, se han tomado como base los Programas de Estudio del Sector Lengua Indígena, en lo que se expresan los Contenidos Mínimos, Contenidos Culturales y Aprendizajes esperados de cada lengua.

Las Unidades se han estructurado de tal forma que puedan trabajar varios Contenidos Mínimos, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados, relacionados entre sí para que, de este modo, se puedan trabajar el conjunto de aprendizajes esperados en este sector y nivel.

Cada Unidad se inicia con una Introducción, que es una explicación detallada por un lado del sentido de los contenidos mínimos y culturales a desarrollar en la Unidad, como también una presentación de los focos pedagógicos que el educador(a) tradicional debe tener en cuenta al momento de implementar la Unidad.

Luego, se indican los Contenidos Mínimos que cada Unidad trabajará, contenidos que van siendo trabajados en forma integral en las distintas clases que incluye la Unidad. En este sentido, los Contenidos Mínimos transitan toda la clase y en cada una de ellas se trabaja un tópico específico de estos Contenidos. Algo similar ocurre con los Contenidos Culturales, los que también se trabajan

en el conjunto de las clases: no hay una clase para cada Contenido, sino que en el conjunto de ellas se trabajan todos los Contenidos Culturales.

Estos Contenidos Culturales están asociados a uno de los tres ejes de aprendizaje de la Lengua Indígena: Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita. En cada Unidad se expresan los Aprendizajes esperados de la Unidad, agrupados en los Ejes que la Unidad trabajará. Es así que en algunas Unidades habrá dos y en otras tres ejes de aprendizaje. Cada Aprendizaje esperado además lleva asociados indicadores de ese Aprendizaje que les servirán a los educadores(as) tradicionales para estructurar sus Pautas de Evaluación.

Luego de esta primera parte se encuentra una planificación detallada de cada una de las clases que integran esta Unidad. Cada clase está estructurada como ya se vio en Inicio, Desarrollo y Cierre. Cada momento de la clase va especificando todas las actividades que es necesario que, tanto el educador(a) tradicional como los niños y niñas, deben realizar para ir logrando los aprendizajes esperados. Al final de cada clase se incluye una Pauta de Evaluación, la que permite al educador(a) tradicional establecer el nivel de logro de los aprendizajes.

Finalmente, la Unidad concluye con una breve indicación acerca de los Recursos que el educador(a) tradicional debe tener en cuenta para su óptimo desarrollo y así lograr los mejores aprendizajes.

UNIDADES DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA MAPUCHE



Esta sección expone el modo en que se ordena la información relativa a las Unidades Didácticas del Sector de Lengua Indígena Mapuche. En primer lugar se muestra un cuadro resumen de las Unidades; luego se realiza un desglose de ellas con sus Contenidos Mínimos, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados; para finalizar con una breve descripción que busca orientar la elaboración de las Unidades Didácticas que no se encuentran desarrolladas en esta Guía.

Cuadro Resumen Unidades Lengua Indígena Mapuche

A continuación se presenta un cuadro resumen que tiene como propósito dar cuenta en términos generales de las Unidades que componen el Sector de Lengua Indígena Mapuche para Primero Básico. Es importante destacar que se realiza una distinción entre las Unidades que ya están desarrolladas en la guía y aquéllas que el educador(a) tradicional en conjunto con el docente tienen como desafío elaborar.

Unidades Sector Lengua Indígena Mapuche		Estado en la guía
PRIMER SEMESTRE	Primera Unidad Para escuchar, hablar y escribir	DESARROLLADA
	Segunda Unidad El Epew y mi identidad	DESARROLLADA
	Tercera Unidad El Ül, expresión de poesía	DESARROLLADA
	Cuarta Unidad El Ül, parte del sonido de la naturaleza	DESARROLLADA
SEGUNDO SEMESTRE	Quinta Unidad El Gúlám y formas de saludos	DESARROLLADA
	Sexta Unidad Relatos, Epew y Chalin nos enseñan	POR ELABORAR
	Séptima Unidad Los Ül e instrumentos musicales me hablan	POR ELABORAR
	Octava Unidad Canciones, vestimentas y juegos	POR ELABORAR

Desglose Unidades Lengua Indígena Mapuche

Cada una de las Unidades que comprende el aprendizaje de la Lengua Indígena Mapuche para Primero Básico se estructura en función de los Programas de Estudio del Sector Lengua Indígena, en el que se plantean los Contenidos Mínimos, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados para la enseñanza de la lengua. Es así que el desglose de cada una de las Unidades que se muestran a continuación contiene estos tres elementos.

PRIMER SEMESTRE

PRIMERA UNIDAD

Para escuchar, hablar y aprender

Contenidos Mínimos

- * Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.
- * Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.
- * Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- * Mapuzugun, zugun egu: El mapuzugun y las distintas formas de habla de los diferentes elementos de la naturaleza.
- * Chaliwün kimün: Conocimientos sobre los distintos tipos de saludos.
- * Alfabeto Mapuzugun.

Aprendizajes Esperados

- * *Eje Tradición oral*
 1. Reconocer normas de escucha e instrucciones simples en mapuzugun.
 2. Conocer la importancia del mapuzugun.
 3. Aprender palabras y expresiones en torno a la lengua.
- * *Eje Comunicación oral*
 1. Aprender a saludarse y a presentar a sus amigas/os ante un grupo y/o ante otras personas.
- * *Eje Comunicación escrita*
 1. Reconocer las seis vocales del mapuzugun y las respectivas letras que las representan.
 2. Reconocer la grafía y sonido de las consonantes características del mapuzugun.

SEGUNDA UNIDAD**El Epew y mi identidad****Contenidos Mínimos**

- * *Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.*
- * *Intercambio de información personal referente a su nombre, a su familia y al territorio.*
- * *Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.*

Contenidos Culturales

- * *Chem am ta epew?: ¿Qué es un epew?*
- * *Mapuche ñy: Nombres mapuche.*
- * *Alfabeto Mapuzugun.*

Aprendizajes Esperados

- * *Eje Tradición oral*
 1. Comprender la importancia del epew para el pueblo mapuche.
 2. Reconocer la diferencia entre un epew y un cuento.
 3. Conocer palabras y estructura básica para hablar de un acontecimiento.
- * *Eje Comunicación oral*
 1. Conocer el significado del nombre y apellido mapuche.
 2. Comprender el cambio histórico del nombre mapuche a apellido.
 3. Valorar la identidad mapuche a partir de los significados de los apellidos.
- * *Eje Comunicación escrita*
 1. Aplicar correctamente la escritura del mapuzugun de las palabras que se pronuncian y escriben diferentes.
 2. Reconocer la funcionalidad de la escritura para expresar ideas.

TERCERA UNIDAD**El Ül, expresión de poesía****Contenidos Mínimos**

- * *Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.*
- * *Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.*
- * *Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.*

Contenidos Culturales

- * *Mapuche ñl: Canciones mapuche.*
- * *Ayekan Žugun: Formas de alegrar a personas u otros elementos de la naturaleza.*
- * *Alfabeto Mapuzugun.*

Aprendizajes Esperados

- * *Eje Tradición oral*
 1. Comprender el significado del Ül/cantos tradicionales.
 2. Identificar algunos ritmos de las canciones tradicionales.
- * *Eje Comunicación oral*
 1. Comprender textos literarios breves: ketxokantun zugu “juego de palabras” y pichike txoy zugu “versos breves”.
- * *Eje Comunicación escrita*
 1. Reconocer la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

CUARTA UNIDAD

El Ül, el canto tradicional mapuche y los sonidos de la naturaleza

Contenidos Mínimos

- * *Audición y reproducción de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza.*
- * *Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana culturalmente significativas.*
- * *Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.*
- * *Lectura y escritura de palabras y expresiones de uso frecuente: términos de parentesco, nominaciones espaciales, temporales y elementos de la naturaleza.*

Contenidos Culturales

- * *Mapu ñi fill zugun: Cosas y formas de vida existentes en el universo y/o tierra.*
- * *Ñi tukuluwiin, awkantun ka tañi ayekantun: Mis vestimentas, mis juegos y mis formas de hacer réir al otro.*
- * *Alfabeto Mapuzugun.*

Aprendizajes Esperados

- * *Eje Tradición oral*
 1. Reconocer sonidos propios de la naturaleza.
 2. Identificar en canciones, tipos de sonidos de la naturaleza y su proveniencia.
- * *Eje Comunicación oral*
 1. Memorizar palabras referidas a instrucciones pedagógicas cotidianas.
 2. Distinguir el lenguaje afectivo del despectivo aplicado en el uso cotidiano.
 3. Memorizar palabras relacionadas con juegos y trabajos cotidianos.
- * *Eje Comunicación escrita*
 1. Pronunciar correctamente las letras de mapuzugun.
 2. Escribir palabras que refieren a temas cotidianos.

SEGUNDO SEMESTRE

QUINTA UNIDAD

El Gülam y formas de saludos

Contenidos Mínimos

- * *Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.*
- * *Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.*
- * *Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.*

Contenidos Culturales

- * *Mapuzugun, zugun egu: El mapuzugun y las distintas formas de habla de los diferentes elementos de la naturaleza.*
- * *Chalawiin kimiin: Conocimientos sobre los distintos tipos de saludos.*
- * *Alfabeto Mapuzugun.*

Aprendizajes Esperados

- * *Eje Tradición oral*
 1. Comprender el significado de Gülam en la tradición mapuche.
 2. Emplear palabras y expresiones referidas a consejos propios de la tradición mapuche.
 3. Conocer palabras y expresiones referidas a instrucciones básicas.
- * *Eje Comunicación oral*
 1. Aprender a saludarse y a presentar a sus amigas/os ante un grupo y/o ante otras personas.
 2. Distinguir saludos según género y edad de los interlocutores.
- * *Eje Comunicación escrita*
 1. Aplicar correctamente escritura del mapuzugun de las palabras que se pronuncian y se escriben diferentes.
 2. Emplear la correcta pronunciación de las letras del mapuzugun.
 3. Reconocer que en el mapuzugun hay variantes regionales que emplean otros sonidos y que estos no modifican los significados de las palabras.

SEXTA UNIDAD**Relatos, Epew y Chalin nos enseñan****Contenidos Mínimos**

- * *Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.*
- * *Intercambio de información personal referente a su nombre, a su familia y al territorio.*
- * *Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.*

Contenidos Culturales

- * *Chem am ta epew?: ¿Qué es un epew?*
- * *Mapuche ñy: Nombres mapuche.*
- * *Wirikantun: Formas de escribir.*

Aprendizajes Esperados

- * *Eje Tradición oral*
 1. Reconocer en relatos mapuche la manifestación del poder de la montaña y el mar.
 2. Identificar las enseñanzas del epew mapuche.
 3. Identificar algunos relatos referidos a la formación de las comunidades.
- * *Eje Comunicación oral*
 1. Reconocer las nominaciones en mapuzugun para identificar el nombre y la procedencia de las personas.
 2. Reconocer la ubicación geográfica de los lugares.
 3. Intercambiar informaciones sobre lugares geográficos al que pertenecen.
- * *Eje Comunicación escrita*
 1. Reconocer la funcionalidad de la escritura para expresar sus ideas.
 2. Identificar palabras que presentan alguna similitud en su escritura.
 3. Conocer el significado de diferentes figuras empleadas en el gümin “arte textil mapuche”.

SÉPTIMA UNIDAD**Los Ül e instrumentos musicales me hablan****Contenidos Mínimos**

- * *Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.*
- * *Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.*
- * *Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.*

Contenidos Culturales

- * *Mapuche ül: Canciones mapuche.*
- * *Ayekan Žugun: Formas de alegrar a personas u otros elementos de la naturaleza.*
- * *Alfabeto Mapuzugun.*

Aprendizajes Esperados

- * *Eje Tradición oral*
 1. Apreciar las canciones tradicionales mapuche.
 2. Conocer los instrumentos tradicionales mapuche empleados en la música.
 3. Interpretar canciones mapuche con instrumentos tradicionales.
- * *Eje Comunicación oral*
 1. Memorizar refranes simples propios de la cultura mapuche y explicar sus significados.
 2. Emplear el lenguaje lúdico inventando adivinanzas.

OCTAVA UNIDAD

Canciones, vestimentas y juegos

Contenidos Mínimos

- * Reconocimiento de las formas de interacción social por medio de las canciones.
- * Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana culturalmente significativas.

Contenidos Culturales

- * *Poyekantun ül: Jugar a servir alimentos o entregar regalos a otras personas.*
- * *Ñi tukuluwün, awkantun ka tañ ayekantun: Mis vestimentas, mis juegos y mis formas de hacer reír al otro.*

Aprendizajes Esperados

- * *Eje Tradición oral*
 1. Comprender la importancia de los cantos en situaciones sociales de la cultura mapuche.
 2. Identificar las canciones según la situación de interacción social en que se cantan.
 3. Identificar innovaciones en el canto mapuche tradicional.
- * *Eje Comunicación oral*
 1. Reconocer palabras referidas a los juegos tradicionales mapuche.
 2. Conocer palabras y expresiones referidas a vestimentas tradicionales de la cultura mapuche.
 3. Reconocer diferentes sonidos y ritmos del kultxug, txutxuka y kullkull e identifican los contextos de usos.

Pasos para la elaboración de las Unidades Sector Lengua Indígena Mapuche

Como bien se menciona en el *Cuadro Resumen Unidades Lengua Indígena Mapuche*, cinco son las Unidades que se encuentran completamente diseñadas en esta Guía. El objetivo de ello es que puedan orientar la labor del educador(a) tradicional y del docente para poder elaborar las tres Unidades restantes que componen el Sector de Lengua Indígena Mapuche para Primero Básico.

Cada una de las cinco Unidades que están desarrolladas en esta Guía son:

- Unidad 1:** Para escuchar, hablar y escribir
- Unidad 2:** El Epew y mi identidad
- Unidad 3:** El Ül, expresión de poesía
- Unidad 4:** El Ül, parte del sonido de la naturaleza
- Unidad 5:** El Gülam y formas de saludos

Estas contienen las clases necesarias para poder abordar sus Contenidos Mínimos, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados que cada Unidad tiene establecidos.

De esta forma, para diseñar las tres Unidades restantes es necesario realizar los siguientes pasos:

- Analizar los Contenidos Mínimos, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados de la clase a desarrollar. Este análisis implica establecer con claridad cuáles son los aprendizajes a lograr por los niños y niñas en los distintos ejes de aprendizaje. Es importante en este análisis realizar una descripción de lo que los niños y niñas podrán hacer con los aprendizajes, de tal forma de tener una descripción operacional del aprendizaje a lograr, lo que será la base a partir de la cual se podrá diseñar la Unidad.
- A partir del análisis realizado, se debe colocar un nombre a la Unidad que sea representativo de los aprendizajes a lograr y de los contenidos a trabajar, esto para que los niños y niñas identifiquen desde el primer momento el tema que van a trabajar en la Unidad.
- Realizar una distribución temporal de los aprendizajes a lograr generando así las clases. Una Unidad debiera tener entre 4 y 5 clases, es decir, en esas clases se deben cubrir todos los Contenidos Mínimos y Aprendizajes Esperados. Al igual que la Unidad, cada clase debe tener un nombre descriptivo de los contenidos a trabajar. Los contenidos a trabajar en cada clase deben distribuirse de tal forma que tengan un orden lógico y secuenciado de aprendizaje, es decir, iniciar con los aprendizajes que serán base y requisito para el próximo aprendizaje.

- El paso siguiente será elaborar las actividades de cada clase, siguiendo las orientaciones de los momentos de la clase:

Inicio: actividades de creación de clima, actividades de motivación, relacionando lo que se va a aprender con lo cotidiano.

Desarrollo: actividades en las que niños y niñas acceden al nuevo conocimiento, actividades participativas en las que ellos son los protagonistas, enfatizar actividades en contacto con la naturaleza y la comunidad así como actividades en las que niños y niñas realizan acciones o productos.

Cierre: actividades en las que los niños y niñas expresan lo que han aprendido y el educador(a) tradicional pueda evaluar la experiencia de aprendizaje.

En este nivel, las actividades en los tres momentos deben permitir que los niños y niñas se expresen, hablen, dibujen, modelen, canten, bailen, ya que al tratarse de un aprendizaje de lenguaje, el elemento comunicacional y expresivo es muy importante.

- A continuación es necesario que se desarrolle la Pauta de Evaluación. Para la construcción de dicha pauta, primero se deben expresar los aprendizajes operacionales, de tal forma que representen aquellos aprendizajes centrales que es necesario observar para determinar si los niños y niñas han aprendido lo esperado. Luego se deben expresar los niveles de logro esperado, desde el No Logrado, Logrado y Logrado Óptimo. La descripción de estos niveles debe ser precisa y descriptiva de lo que los niños y niñas harán en ese nivel de logro.
- Por último, como ya están diseñadas las actividades, es importante realizar una descripción de todos los recursos que la Unidad requiere para su buen desarrollo, de tal forma que el educador(a) tradicional los considere y prepare previamente a la impartición de la clase.

LISTA DE MATERIALES

(Elaborados por el Programa Intercultural Bilingüe y disponibles en las escuelas, que sirven de apoyo en la implementación Sector de Lengua Indígena).

MATERIAL PEDAGÓGICO DE APOYO DISPONIBLE EN LAS ESCUELAS SECTOR DE LENGUA MAPUZUGUN^{1*}

MATERIALES 1° BÁSICO

- Guía Docente
- Texto Guía para el alumno
- Cuadernillo de Trabajo para el alumno

UNIDADES:

- 1: Mi familia y yo
- 2: El arcoiris
- 3: Las mariposas
- 4: El campo
- 5: El telar
- 6: Alrededor del fogón
- 7: Conociendo las costumbres de la cultura mapuche
- 8: Labores de la casa y el campo
- 9: La fiesta de las aves
- 10: La tierra
- 11: Los instrumentos musicales mapuche
- 12: Los cisnes de cuello negro

^{1*} Este material fue elaborado para el Sector de Lenguaje y Comunicación en contexto Mapuche, el cual responde al Marco Curricular de Educación Básica actualizado el año 2002, establecido en el Decreto Supremo de Educación N° 232.

MATERIALES 2° BÁSICO

- Guía Docente
- Texto Guía para el alumno
- Cuadernillo de Trabajo para el alumno

UNIDADES:

- 1: El encuentro de Nawel y Rosa
- 2: Te invitamos a conocer nuestras comunidades
- 3: °Todos trabajamos!
- 4: ¿Cómo nos comunicamos cuando estamos lejos?
- 5: El Canto de los pájaros
- 6: El mundo de los sueños
- 7: We txipantü
- 8: Distintos animales existen
- 9: Vamos al pueblo
- 10: Las vestimentas
- 11: Nuestra música
- 12: Las plantas de mi lof

MATERIALES 3° BÁSICO

- Guía Docente
- Texto Guía para el alumno
- Cuadernillo de Trabajo para el alumno

UNIDADES:

- 1: Mi familia, yo y mi comunidad
- 2: Tradiciones
- 3: El mar
- 4: La vida en la montaña
- 5: Hierbas medicinales
- 6: Año nuevo
- 7: En mi comunidad se cuenta
- 8: Animales
- 9: Tejiendo las tradiciones mapuche en el telar
- 10: En la ruta de la artesanía mapuche
- 11: La cocina mapuche
- 12: El guillatun

MATERIALES 4° BÁSICO

- Guía Docente
- Texto Guía para el alumno
- Cuadernillo de Trabajo para el alumno

UNIDADES:

- 1: Del mar a la cordillera
- 2: La importancia de los alimentos para nuestra cultura
- 3: Dos artistas de la tierra
- 4: Cuentan nuestros mayores...
- 5: Nueva salida del sol
- 6: El corazón del Chile Mapuche
- 7: La fuerza del puma, la astucia del zorro y la sensibilidad del huemul
- 8: Tesoros de la platería mapuche
- 9: Reporteros de la tierra
- 10: En los confines de Txeg Txeg y Kay Kay

MATERIALES 5° BÁSICO

- Guía Docente
- Texto Guía para el alumno
- Cuadernillo de Trabajo para el alumno

UNIDADES:

- 1: Conociéndonos un poco más
- 2: Mi familia, un árbol del cual quiero conocer sus raíces
- 3: Atrévete a descubrir la belleza de las palabras
- 4: Intercambiar es compartir
- 5: °Aprendamos a cuidar el agua, fuente de vida y energía!
- 6: Mi comunidad de organiza
- 7: La nueva salida del sol, nos ilumina
- 8: La naturaleza nos sana
- 9: Descubramos los colores de la naturaleza
- 10: La radio de mi comunidad
- 11: Un radioteatro al aire
- 12: Informados somos más libres

MATERIALES ÚTILES DISPONIBLES EN LAS ESCUELAS SECTOR DE LENGUA MAPUZUGUN

MI VOZ, NUESTRA HISTORIA. CATEGORÍA INFANTIL: Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Cinco corresponden a cuentos mapuche:

- La sabiduría
- El hueñi mapuche
- Mi abuelita
- El casamiento de Rosa
- Gloria

MI VOZ, NUESTRA HISTORIA. CATEGORÍA JUVENIL: Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Seis corresponden a cuentos mapuche:

- El Shumpall
- Araucaria
- La cabeza de chanco
- El funeral de un ñizol en Llangui
- La joven y el sereno
- Un extraño hombre el pillán

MI VOZ, NUESTRA HISTORIA. CATEGORÍA ADULTO: Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Cuatro corresponden a cuentos mapuche:

- Manqueán y la mujer del mar
- Wüñelfe
- Un kamarikun
- El baile del chopón

DICCIONARIO ILUSTRADO MAPUZUGUN ESPAÑOL INGLÉS: Contiene un listado de entradas léxicas del mapuzugun, ordenado alfabéticamente, con una versión abreviada de sus significados en español e inglés. Presenta palabras mapuches de uso habitual.

LIBRO LA ARAUCANA – TA AWKAN MAPU MEW: Edición del poema épico de Alonso de Ercilla en español y mapuzugun. El texto está basado en la primera edición de la obra, publicada en 1569. Consiste en una selección de cantos que recogen los sucesos vinculados a la conquista de Chile y la guerra de Arauco.

JUEGO AYLLA CUBOS: Juegos para aprender palabras y números, en mapuzugun. Se puede usar para NB1 y NB2.

BINGO MAPUCHE FUICA: Juegos para aprender palabras y números en mapuzugun. Se puede usar para NB1 y NB3.

GUÍA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA CULTURA Y LENGUA MAPUCHE: Guía didáctica de apoyo docente para la enseñanza del mapuzugun como segunda lengua.

ORIENTACIONES PARA LA CONTEXTUALIZACIÓN DE PLANES Y PROGRAMAS PARA LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE: Propuesta para contextualizar los Planes y Programas de NB1 y NB2 en escenarios de alta concentración de alumnado indígena.

ORIENTACIONES PARA LA CONTEXTUALIZACIÓN DE PLANES Y PROGRAMAS DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN PARA LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE: Propuesta para contextualizar los Planes y Programas para Lenguaje y Comunicación de NB1 y NB2 en escenarios de alta concentración de alumnado indígena.

MATERIAL PEDAGÓGICO AUDIOVISUAL DE APOYO DISPONIBLE EN LAS ESCUELAS SECTOR DE LENGUA MAPUZUGUN

CD KIMKANTUAIÑ. APRENDER HACIENDO: Software que apoya e incentiva el uso y práctica del mapuzugun, junto a la enseñanza de la cultura mapuche en Primer Ciclo Básico. Tiene dos módulos, uno para el alumno y otro para el profesor.

VIDEO MINGA LA SIEMBRA DE LA PACHAMAMA: Video que sirve de apoyo a labor docente de profesores para su trabajo con niñas y niños de NB1 y NB2.

VIDEO QUINQUÉN TIERRA DE REFUGIO: Video que muestra diversos aspectos de la vida de una comunidad Pehuenche de Quinquén. A través de la mirada de un niño se rescata la forma de vida, costumbres, ritos y valores de este pueblo.

VIDEO WICHAN: Video que sirve de apoyo a labor docente de profesores.

VIDEO LOS HABITANTES DEL TERRITORIO AZUL: Video que retrata diversos aspectos de la cultura mapuche a partir de un viaje realizado por unos niños acompañados por un zorro parlante. Juntos van descubriendo sus antepasados y las tradiciones de su pueblo.

VIDEO EL SUEÑO DE LA PALABRA: Video que expone una profunda conversación en torno a la importancia de la palabra y su sentido en el contexto del mapuzugun y la tradición oral mapuche. En las imágenes se puede escuchar a Elicura Chihuailaf, poeta mapuche.

CURSO 1° BÁSICO UNIDAD 1



ALLKÛTUAEL, ZUGUAEL, KA WIRIAEL
(PARA ESCUCHAR, HABLAR Y ESCRIBIR)

Introducción

Esta Unidad –la primera de las unidades a través de las cuales se desarrolla el programa del sector de Lengua Indígena- tiene una gran importancia cultural y pedagógica. En general pretende replicar las actividades básicas a través de las cuales los niños y niñas aprenden su cultura y lengua mapuche en el seno de sus familias y comunidades, con el fin de establecer un paso articulado entre el ámbito de la socialización familiar y comunitaria y la escuela. Habitualmente la escuela –que funciona sobre la base de un esquema occidental- tiende a separar la socialización que el niño vive en la familia y la socialización en la escuela. No obstante, muchas investigaciones muestran que en el caso de culturas en las que la socialización familiar y comunitaria es fuerte e integrada, como en las culturas indígenas, la socialización escolar debe ser muy paulatina y en un ambiente que replique lo más cercanamente posible la calidez del medio familiar en el cual los niños comienzan a aprender su cultura y desarrollan sus competencias sociales y comunicativas.

Sin embargo, la escuela debe agregar algo más a lo que se aprende en la socialización familiar; no basta con replicar lo que se hace en la familia y en los círculos cercanos en los que el niño se desenvuelve. Este agregado son los contenidos culturales que están consignados en el currículum y que permiten a los niños –en el caso del aprendizaje de su cultura y lenguaje- reconocer, valorar y formar las destrezas y actitudes para desempeñarse competentemente como un hablante mapuche en el seno de su familia y comunidad. El desempeño comunicativo en su lengua mapuche contribuirá sustantivamente a la valorización y al reconocimiento de ésta como un bien cultural preciado que forma parte de su identidad étnica y cultural.

Mucho de esto demanda que se pueda construir un ambiente acogedor en el cual los niños y niñas se sientan acogidos y valorados en sus destrezas comunicativas y sus conocimientos culturales. A partir de lo que los niños y

niñas conocen se van agregando otros saberes en relación a su lengua y cultura. En esto la guía del educador(a) tradicional es de gran importancia. Son ellos los expertos(as) en la cultura que pueden enseñar destrezas lingüísticas que los niños y niñas todavía no han desarrollado, así como aspectos culturales que aún no han aprendido o que se han ido perdiendo en la comunidad.

En este período del desarrollo cognoscitivo y cultural, las niñas y niños son aprendices dinámicos que participan en actividades auténticas de su cultura y el principal vehículo de este aprendizaje es su lengua materna. De esta forma se favorece un aprendizaje participativo.

Las distintas clases que componen la Unidad tienen varias actividades en sus etapas de inicio, desarrollo y cierre. Esto no quiere decir que el docente y/o educador(a) tradicional tenga que desarrollarlas todas. Puede escoger las que le parezcan más relevantes o adecuadas para su conocimiento cultural y de los niños, tratando de organizar el tiempo para que las actividades no resulten tediosas para los niños y niñas.

Del mismo modo, es recomendable que el educador(a) tradicional ubique las actividades en distintos entornos y ambientes, favoreciendo que estas no se realicen exclusivamente en el aula.

Se ha incluido también, al término de cada clase de la unidad, una descripción de los distintos desempeños que los niños y niñas pueden realizar como resultados de los aprendizajes previstos para cada clase. Debe advertirse que las actividades de cierre de cada clase son en realidad actividades de evaluación. Los desempeños descritos pueden ayudar al educador(a) tradicional a sistematizar sus observaciones relativas a las actividades de cierre, las que tienen como propósito ofrecer oportunidades para que los niños y niñas puedan demostrar lo aprendido. En todo caso, estas descripciones de desempeño pueden enriquecerse con la experiencia de la clase que va teniendo el docente, de modo que se puedan reflejar también sus propias expectativas con respecto al aprendizaje de los niños y niñas.

Contenidos Mínimos

- ★ Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.
- ★ Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.
- ★ Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- ★ *Mapuzugun, zugun egu: El mapuzugun y las distintas formas de habla de los diferentes elementos de la naturaleza.*
- ★ *Chalivün kimün: Conocimientos sobre los distintos tipos de saludos.*
- ★ *Alfabeto Mapuzugun.*

Ejes de aprendizaje, aprendizajes esperados e indicadores de logro

Ejes de aprendizaje	Aprendizajes esperados	Indicadores de logro
• Tradición oral	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen normas de escucha e instrucciones simples en mapuzugun. • Conocen la importancia del mapuzugun. • Aprenden palabras y expresiones usando la lengua en diálogos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchan con respeto y siguen instrucciones en mapuzugun. • Expresan valoración por su lengua. • Reconocen palabras que se usan en ambientes familiares. • Reconocen expresiones sencillas que se usan en ambientes familiares.
• Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> • Aprenden a saludarse y presentar a sus amigas/os ante un grupo y/o ante otras personas 	<ul style="list-style-type: none"> • Saludan usando saludos en mapuzugun.
• Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen las vocales (seis) del mapuzugun y las respectivas letras que las representan. • Reconocen la grafía y sonido de las consonantes del mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Pronuncian las vocales del mapuzugun usando palabras conocidas. • Escriben las vocales en palabras de uso frecuente.

CLASE 1

Escuchar un epew



INICIO

- El educador(a) tradicional crea un ambiente cálido y apropiado para que los niños y niñas se dispongan a escuchar un pequeño epew. Se sientan en semicírculo y el educador(a) tradicional se ubica en el centro. (Si en la escuela tienen una ruka, estas actividades pueden realizarse en torno al fogón, tratando de replicar las relaciones familiares y de afecto en este ambiente).
- El educador(a) tradicional saluda a los niños y niñas y éstos responden en mapuzugun.
- El educador(a) tradicional les dice en mapuzugun a los niños y niñas que les va a contar un epew en mapuzugun y que escuchen en silencio. El educador(a) tradicional relata el epew con lentitud tratando que los niños y niñas se fijen y pongan atención en los personajes y en las actividades que van surgiendo en el relato.

DESARROLLO

- Una vez que el relato ha terminado, el educador(a) tradicional hace un breve resumen en mapuzugun del epew que ha relatado y les dice a los niños y niñas que ahora ellos deben acordarse de lo que se les ha relatado.
- Luego, les formula las siguientes preguntas en mapuzugun:
 - ¿Les ha gustado el epew?
 - ¿Quiénes son los personajes del epew?

- El educador(a) tradicional organiza a las niñas y niños en grupos de a cuatro para que se cuenten el epew entre ellos y conversen de lo que trata el relato.
- Comentan si tienen dificultades para contar el epew en mapuzugun y el educador(a) tradicional les ayuda a completar sus relatos, les ayuda con palabras o expresiones que los niños y niñas no conocen. Juegan a encontrar las palabras adecuadas para el relato.
- El educador(a) tradicional enseña las palabras que más se usan en el epew y ayuda a que los niños y niñas las memoricen.

CIERRE

- Escuchan al educador(a) tradicional un *nütxamkan* referido al epew. En esta conversación el educador(a) tradicional vuelve a contar el epew usando otras palabras y expresiones en mapuzugun.
- Pide a cada grupo que conteste algunas preguntas sobre el relato.
- Les pide a niños y niñas que digan cómo se debe escuchar con respeto y por qué es bueno relatar los epew en mapuzugun.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer palabras y expresiones en mapuzugun 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen las palabras y expresiones en mapuzugun contenidas en el epew. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen algunas palabras y expresiones en mapuzugun contenidas en el epew. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen todas las palabras y expresiones en mapuzugun contenidas en el epew.
<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar con respeto 	<ul style="list-style-type: none"> • No se concentran en el relato y no reconocen la importancia de los epew. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchan tratando de guardar compostura y reconocen la importancia de los epew. 	<ul style="list-style-type: none"> • Observan una actitud de respeto durante el relato del epew y reconocen la importancia de esos relatos en la cultura.

CLASE 2

Conversar en mapuzugun: nütxamkan



INICIO

- El educador(a) tradicional explica en mapuzugun a los niños y niñas la importancia y el valor de una conversación sobre los acontecimientos de la comunidad, noticias de parientes, anécdotas cotidianas, formas de hacer alguna cosa o de mejorar a los enfermos. Explica por qué es importante para los mapuche comunicarse y conversar en mapuzugun.
- A continuación les dice a los niños y niñas que van a aprender un nütxamkan (diálogo) en mapuzugun.
- Organiza a los niños y niñas en grupos, de forma que todos puedan asumir un rol en el diálogo. Por ejemplo, unos pueden representar visitas que llegan a la casa y preguntan por la salud de la familia, otro grupo puede conversar sobre lo que ha pasado con los animales, otro trae noticias de otro lugar, etc.
- Para cada diálogo de los grupos, el educador(a) tradicional propone las palabras y las expresiones sencillas que van a usar.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional les propone a los niños y niñas las expresiones en mapuzugun que van a usar en el diálogo. Por ejemplo, las que se usan para contar y comentar una noticia de la comunidad; contar lo que los niños y niñas hacen ayudando en su familia; comentar las enseñanzas de los abuelos; describir las plantas que conocen; contar lo que hacen los animales, etc..

- El educador(a) tradicional ayuda a los grupos a comenzar a desarrollar su *nütxamkan*. Les ayuda comenzando la conversación con las palabras y expresiones que corresponden a los diálogos que van a realizar los niños y niñas.
- Los niños y niñas comienzan a conversar y el educador(a) tradicional, circulando entre los grupos, los va animando y ayudando con el idioma, les señala la importancia del mapuzugun, el uso de las palabras, de que hablar bien es un arte apreciado por los mapuche. Les cuenta que hubo en el pasado grandes oradores y sabios mapuche.
- Les ayuda a organizar sus diálogos y les recomienda hablar después de escuchar a los demás, a respetar los turnos para usar la palabra, a respetar las opiniones de los compañeros y compañeras.

CIERRE

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas de los diferentes grupos que nombren un representante del grupo para que den cuenta de las palabras y expresiones en mapuzugun que han aprendido en el nütxamkan.
- Cada grupo da cuenta de las palabras y expresiones que han aprendido.
- El educador(a) tradicional felicita a los niños y niñas en mapuzugun y les resalta la importancia de hablar en el idioma y poder aprender la sabiduría del pueblo mapuche conversando con los mayores.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Participar en el nütxamkan y reconocer las palabras que se usan en él. 	<ul style="list-style-type: none"> • No participan en el nütxamkan ni reconocen las palabras que se usan en él. 	<ul style="list-style-type: none"> • Participan en el nütxamkan y reconocen algunas de las palabras que se usan en él. 	<ul style="list-style-type: none"> • Participan activamente en el nütxamkan y reconocen todas las palabras que se usan en él.
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer la importancia de conversar en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen la importancia de sostener una conversación en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen la importancia de la conversación en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen y se interesan en participar activamente en la conversación en mapuzugun.

CLASE 3

Aprender los saludos: chalitun



INICIO

- El educador(a) tradicional se dirige a los niños y niñas, saludándolos en el estilo tradicional mapuche.
- Les pregunta por qué es importante saludarse en diferentes situaciones de encuentro o de interacción. ¿Saludan a sus padres y abuelos cuando se levantan en la mañana? ¿Saludan a un pariente que les viene a visitar? ¿Saludan a las personas mayores que encuentran en el camino cuando van a la escuela? ¿Saludan a sus profesores?; etc.
- El educador(a) tradicional les dice que no a todas las personas se les saluda de la misma forma. Por ejemplo, a las personas ancianas se les saluda de un modo distinto del que se usa para saludar a un compañero o compañera. A la mamá se le saluda de un modo distinto que al tío. A una autoridad de la comunidad se le saluda con respeto, etc. El educador(a) tradicional proporciona ejemplos en mapuzugun de estas distintas formas de saludo.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional organiza a los niños y niñas para que cumplan distintos roles o papeles en el saludo. Algunas niñas pueden hacer el papel de abuelas, de madres o tías. Los niños pueden asumir los roles de lonko, abuelos, tíos o amigos.
- Les orienta a usar las formas apropiadas de saludos entre los distintos roles que han

asumido los niños y niñas. Les corrige -si es necesario- cuando están saludando. Les estimula cuando están usando las formas apropiadas de saludo; destacando siempre la importancia social de saludar adecuadamente.

- Es necesario que el educador(a) tradicional insista en el uso apropiado de las formas de saludo. Por ejemplo, las formas que usan las mujeres entre ellas, las formas que usan los hombres entre sí, las formas que se usan entre hombres y mujeres.
- Los niños y niñas emplean estas formas en su juego de roles o de los papeles que están asumiendo.

CIERRE

- El educador(a) tradicional saluda a las niñas y niños usando las formas apropiadas de saludo según el rol que éstos y éstas están desempeñando.
- Les pide que se saluden usando las formas apropiadas para cada rol. El docente ayuda guiando y corrigiendo los saludos cuando sea necesario.
- El educador(a) tradicional pregunta por las formas de saludo y las expresiones y palabras que se usan en cada caso a las niñas y niños.
- Finalmente el educador(a) tradicional destaca nuevamente la importancia social del saludo y cómo esto ayuda a que las niñas y niños sean considerados y respetuosos en los encuentros sociales de todo tipo dentro y fuera de la comunidad.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer y usar apropiadamente los saludos en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen ni pueden usar las formas de saludo en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen y usan algunas formas de saludo en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen y usan apropiadamente las formas de saludo en mapuzugun en situaciones reales.
<ul style="list-style-type: none"> • Desempeñar apropiadamente roles en situaciones de saludo. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen los roles que se desempeñan en situaciones sociales de saludo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen y pueden distinguir algunos roles en situaciones sociales de saludo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen, distinguen los roles aprendidos para distintas situaciones sociales de saludo.

CLASE 4

Conocer y escribir los zugun de un epew



INICIO

- El educador(a) tradicional explica a los niños y niñas la noción de zugun. Esta noción es importante porque da cuenta de los asuntos, novedades, hablas, noticias, doctrina, etc.; en general las formas de expresión oral y también los sonidos o lenguajes de los animales y pájaros.
- Invita a las niñas y niños que expresen o cuenten los zugun que les llaman la atención en su medio o en la comunidad.
- El educador(a) tradicional expone algunos zugun que pueden interesar a los niños y a sus familias.
- El educador(a) tradicional explica el concepto de mapuzugun ‘el habla de la tierra’.
- En todas estas actividades recuerda constantemente a los niños y niñas la importancia de escuchar para aprender.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional relata un epew corto y pide a los niños y niñas que en grupos de a cuatro identifiquen los zugun del cuento. Por ejemplo, ¿qué hace el protagonista del epew?; también, ¿cuál es el zugun de los animales que están en el epew? De este modo puede mostrar que la expresión de la noción zugun se refiere a distintos aspectos que están relacionados: un asunto con “el habla de los animales”, por ejemplo.

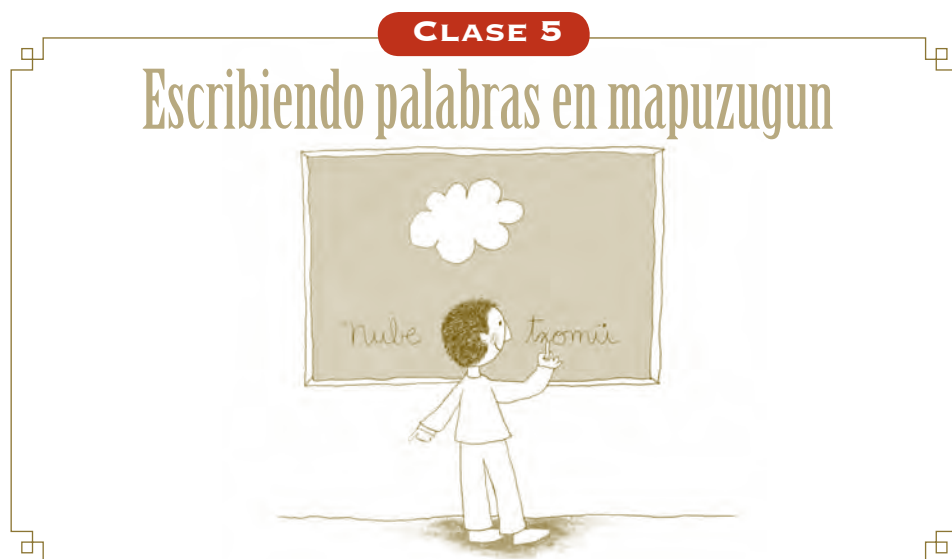
- El educador(a) tradicional explica la importancia de reconocer el zugun de los seres vivos y de los fenómenos naturales (mapu ñi fill zugun). Por ejemplo, el rugido del txapial, el txuftxuf del agua, el canto de los pájaros, el soplar del viento, etc. Cómo estos zugun se relacionan con los seres humanos y por qué es importante reconocerlos. Por ejemplo, cuando una oveja está herida, bala de un modo distinto que cuando corre al encuentro de su madre.

CIERRE

- El educador(a) tradicional le pide a los niños y niñas que expresen los distintos zugun de los animales que conocen y los sonidos naturales que pueden identificar.
- Algunos niños y niñas reproducen los zugun de los animales y los otros los identifican. Esta actividad puede dar origen a una pequeña representación.
- Los niños y las niñas explican con sus propias palabras por qué el idioma de los mapuche se llama mapuzugun.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer el zugun como lo que se habla en la comunidad, como tema de un relato, como forma de expresión de los animales. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen el zugun como forma del contenido de lo que las personas dicen, como tema de un relato o como “voz” de los animales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen el zugun como forma del contenido de lo que las personas dicen, como tema de un relato o como “voz” de los animales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen el zugun en sus distintas formas de expresión y pueden reproducirlos relatándolos o imitándolos.
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer y valorizar la importancia del mapuzugun como forma propia de expresión y comunicación. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen, ni pueden expresar porqué es importante hablar en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen al mapuzugun como lengua de comunicación, sin destacar su importancia. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen y valoran el mapuzugun como forma propia de expresión y comunicación y participan activamente en su uso.



(En esta clase puede que algunos niños y niñas no sepan todavía escribir por sí solos. Por tanto, el educador(a) tradicional debe ayudar especialmente a estos niños y niñas; por ejemplo, escribiendo lo que los alumnos y alumnas dictan o trazando siluetas de punto para que puedan escribir o dibujar las letras. Se debe insistir en la relación de letras y sonidos).

INICIO

- El educador(a) tradicional explica la importancia de la escritura. ¿cuál es la ventaja de poder escribir?; por ejemplo, registrar lo que se dice en forma oral, mantener en el tiempo lo que los antiguos han dicho o enseñado, expresar lo que las personas piensan, etc. En esta explicación es importante que el educador(a) tradicional acentúe la importancia del registro de la tradición.
- El educador(a) tradicional puede pedir a un niño o niña que recuerde un zugun de la clase anterior para que lo pueda escribir en la pizarra y pueda explicar que sin la escritura este zugun se puede olvidar, pero con la escritura permanece.
- El educador(a) tradicional escribe en la pizarra algunas palabras en mapuzugun que son familiares y conocidas para los niños y niñas. Les recuerda que escuchen y va escribiendo las palabras que pronuncia lentamente, destacando aquellos sonidos particulares del mapuzugun. Por ejemplo, pronuncia la palabra txomü 'nube' y destaca especialmente la escritura de la última vocal.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional trabaja sobre la silueta de las palabras familiares del mapuzugun que ya ha escrito en la pizarra, para que los niños y niñas vayan completando la silueta mientras pronuncian las palabras.
- Escuchan palabras que usen, por ejemplo, la vocal alta ü, y van completando su silueta. El educador(a) tradicional les pide que pronuncien palabras que se recuerden con esta vocal, les pronuncia estas palabras y los niños y niñas las repiten.
- Este ejercicio se puede repetir con los niños y niñas individualmente o en grupo. Los niños y niñas aplauden cuando estas palabras se pronuncian bien. Lo mismo se puede hacer con otros sonidos característicos de la pronunciación del mapuzugun. Es conveniente que estos ejercicios se apoyen con carteles con palabras en los que se destaquen estos sonidos.
- Las niñas y niños colorean otros sonidos (por ejemplo, consonantes del mapuzugun).
- El educador(a) tradicional escribe en la pizarra palabras en castellano y en mapuzugun, mostrando que estas dos lenguas se escriben de un modo diferente. Que el mapuzugun tiene letras que el castellano no tiene y que esas letras representan los sonidos característicos del idioma mapuche.

CIERRE

- El educador(a) tradicional invita a los niños y niñas a leer las palabras en mapuzugun que ha trabajado anteriormente, en las que las grafías que representan los sonidos característicos de la lengua están pintadas de un color diferente.
- Los niños y niñas pronuncian esas letras y las escriben en una cartulina.
- El educador(a) tradicional escribe en la pizarra algunos nombres de los niños y niñas en forma de acróstico y usa la letra de cada nombre para escribir una palabra en mapuzugun, los niños y niñas van pronunciando esas palabras y el docente va apoyando esa pronunciación.
- Finalmente, el educador(a) tradicional muestra a los niños y niñas las palabras que han trabajado en un cartel y las pronuncian en conjunto; las escriben en una cartulina o papel y encierran en un círculo las letras del mapuzugun que representan sus sonidos característicos.
- Los niños y niñas pegan esos carteles en distintas partes de la sala.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> Reconocer las grafías propias del mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> No reconocen las grafías propias del mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> Reconocen las grafías propias del mapuzugun, pero no las usan para componer otras palabras. 	<ul style="list-style-type: none"> Reconocen las grafías propias del mapuzugun y las usan para componer otras palabras.
<ul style="list-style-type: none"> Escribir en mapuzugun las palabras enseñadas. 	<ul style="list-style-type: none"> No dibujan ni escriben y no pueden pronunciar las palabras escritas en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> Escriben las palabras en mapuzugun que les fueron enseñadas y pronuncian algunos sonidos. Requieren de la ayuda del educador(a) tradicional para leer las palabras enseñadas. 	<ul style="list-style-type: none"> Escriben y pronuncian adecuadamente las palabras en mapuzugun que les fueron enseñadas.

Recursos para la Unidad

Es importante que el educador(a) tradicional prepare de antemano los recursos: cartulinas, carteles, lápices de colores o si la escuela cuenta con computadores y programas para enseñar letras y otros recursos que apoyen las actividades de enseñanza. Particularmente en la clase dedicada a escribir los sonidos del mapuzugun, el educador(a) tradicional debe estar consciente de los materiales que demandan sus actividades de enseñanza.

CURSO 1° BÁSICO
UNIDAD 2

EL EPEW Y MI IDENTIDAD

Introducción

El epew es el relato tradicional mapuche; como todo relato tradicional constituye una acumulación de conocimientos que se refieren a distintos aspectos de la cultura presentados en una narración. En general se presentan como epew aspectos tales como valores, formas de relación entre las personas, elementos existentes en la naturaleza, conflictos, viajes que tienen el propósito de transformación de las personas, enseñanzas morales, relatos de las divinidades, de acontecimientos extraordinarios, relatos históricos, entre otros. Es posible afirmar que los rasgos más persistentes de la cultura mapuche se presentan bajo la forma de epew.

Por otra parte, el acto de narración de los epew es un evento social y cultural de mucha importancia. La reproducción de la cultura se comunica en gran medida a través de estos relatos, la atmósfera de la narración, la maestría y elocuencia de los narradores (epewtufe) van creando un clima de intimidad con la cultura que identifica a las personas que participan en ese evento. Los contenidos del epew y la ocasión familiar e íntima de la narración y audición, permiten que estos participantes se sientan mapuche, pertenecientes a una cultura que se expresa de este modo rico y pletórico de imágenes.

Es importante que el educador(a) tradicional observe que mucho de lo que está en el ámbito de la imaginación, en el mundo de lo etéreo, en el mundo de la fantasía está contenido en los epew, pero a diferencia de la narración occidental, todos estos mundos se expresan a través de personajes que son animales, cuyas costumbres sirven de imágenes de los comportamientos humanos. El débil pero astuto gürü “zorro” en su constante conflicto con el poderoso txapial “puma” que es sometido por la astucia del zorro, puede verse como la primacía de la astucia sobre la fuerza. Así, otros conflictos también se expresan en los personajes animales del epew.

En esta Unidad, así como en las anteriores, la recomendación es que el educador(a) tradicional seleccione las actividades de acuerdo a la relevancia que le asigna a su conocimiento cultural y a su adecuación con los aprendizajes

que se esperan de los niños y niñas. Del mismo modo, es importante adecuar las actividades a la cantidad de tiempo que se dispone, evitando secuencias largas que puedan cansar a los niños y niñas o hacerles perder interés. Un recurso clave para ello es que el educador(a) tradicional debe imprimir fuerza cultural a las actividades que realiza.

En el mismo sentido, los contenidos culturales desarrollados en las actividades pueden hacerse más auténticos si se sitúan en distintos escenarios de aprendizaje: el campo, la comunidad, los trabajos tradicionales, las actividades de la familia, etc. En esta Unidad se reitera la importancia de que el educador(a) tradicional cree el clima que rodea al relato de los epew, la conversación, la identificación de las raíces en la cultura viva. Más que el contenido del relato, es importante que el niño y niña sienta a este tipo de expresiones culturales como un rasgo persistente e íntimo de su cultura.

Se ha incluido al final de cada clase de la Unidad una descripción de los distintos desempeños que los niños y niñas pueden realizar como resultados de los aprendizajes previstos para cada clase. Debe advertirse que las actividades de cierre en cada clase, son en realidad actividades de evaluación. Los desempeños descritos pueden ayudar al docente a sistematizar sus observaciones relativas a las actividades de cierre, las que tienen el propósito de ofrecer oportunidades para que los niños y niñas demuestren lo aprendido. En todo caso, estas descripciones de desempeños pueden enriquecerse con la experiencia de la clase que van teniendo los educadores tradicionales, de modo que se puedan reflejar también sus propias expectativas con respecto al aprendizaje de los niños y niñas.

Contenidos Mínimos

- ✱ *Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.*
- ✱ *Intercambio de información personal referente a su nombre, a su familia y al territorio.*
- ✱ *Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.*

Contenidos Culturales

- ✱ *Chem am ta epew?: ¿Qué es un epew?*
- ✱ *Mapuche iŷy: Nombres mapuche.*
- ✱ *Alfabeto Mapuzugun.*

Ejes de aprendizaje, aprendizajes esperados e indicadores de logro

Ejes de aprendizaje	Aprendizajes esperados	Indicadores de logro
<ul style="list-style-type: none"> • Tradición oral 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden la importancia del epew para el pueblo mapuche. • Reconocen la diferencia entre un epew y un cuento. • Conocen palabras y estructura básica para hablar de un acontecimiento. 	<ul style="list-style-type: none"> • Recuerdan hechos importantes y personajes de los epew. • Comentan los epew escuchados. • Identifican dos diferencias entre un epew y un cuento. • Reconocen y reproducen palabras familiares contenidas en los epew.
<ul style="list-style-type: none"> • Comunicación oral 	<ul style="list-style-type: none"> • Conocen el significado del nombre y el apellido mapuche. • Comprenden el cambio histórico del nombre mapuche a apellido. • Valoran la identidad mapuche a partir del significado de los apellidos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dan cuenta del significado de su apellido mapuche. • Identifican uno o dos atributos culturales presentes en su apellido mapuche. • Recuerdan y explican cómo se llamaban antiguamente los mapuche.
<ul style="list-style-type: none"> • Comunicación escrita 	<ul style="list-style-type: none"> • Aplican correctamente la escritura del mapuzugun de las palabras que se pronuncian y escriben diferentes. • Reconocen la funcionalidad de la escritura para expresar ideas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben palabras sencillas en mapuzugun. • Explican la utilidad de escribir en mapuzugun.



INICIO

- El educador(a) tradicional, después de crear un ambiente de intimidad sentando a los niños y niñas en semicírculo, les explica la importancia del epew para la cultura mapuche. Puede contar su experiencia como hablante y miembro de la cultura mapuche cuando escucha un epew; describir qué es lo que ha aprendido a través de estas narraciones y cómo se identifica con esta forma de expresión cultural.
- El educador(a) tradicional, en esta misma actividad, pregunta a los niños y niñas si han escuchado narrar epew, en qué ocasiones y quiénes los han narrado. Pregunta si les han gustado y qué han aprendido.
- El educador(a) tradicional le enseña a los niños y niñas la expresión *fachi ant'ü epewtuaiñ* "hoy contaremos un epew" y se las anota en la pizarra. Les explica qué significa la frase y les pide que la repitan, corrigiendo la pronunciación cuando sea necesario.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional narra un epew corto, con personajes de animales. Se recomienda que la narración se apoye con láminas de los animales que participan en el epew.
- Después de la narración, el educador(a) tradicional dirige un comentario general sobre el epew, invitando a los niños y niñas a hacer sus comentarios.
- El educador(a) tradicional organiza un trabajo grupal, pidiendo a los niños y niñas que indiquen los personajes animales del epew con sus nombres en mapuzugun. Los niños se ayudan con las láminas que están en la pizarra y dibujan los personajes.
- El educador(a) tradicional, con la ayuda de otros docentes o madres de los niños y niñas, confeccionan disfraces sencillos de los animales que son los personajes del epew.
- El educador(a) tradicional organiza una representación del epew. Selecciona los diálogos entre los personajes, designa a un niño o niña como narrador o narradora, asigna los

papeles al curso y les pide que memoricen los diálogos en mapuzugun. Invita a los apoderados a la representación del epew. Esta actividad debe organizarse con tiempo.

- El educador(a) tradicional pide la opinión de los padres y apoderados sobre la representación y les invita a que comenten con los niñas y niños la importancia de la narración del epew, qué se aprende con estos relatos, cuáles son los epew característicos de ese territorio, la importancia del conocimiento del mapuzugun, entre otros aspectos.

CIERRE

- El educador(a) tradicional invita a los niños y niñas a que comenten la representación y digan cuáles son las enseñanzas principales que sacaron de la conversación con los padres y apoderados.
- El educador(a) tradicional trabaja con los niños y niñas una serie de frases relativas al evento de la narración de un epew. Por ejemplo:
- Pu chillkatufe epewtuy. 'Los niños contaron epew'.
- Ti kimeltuchefe epewtuy. 'El profesor contó un epew'.
- Pedro epewtuy. 'Pedro contó un cuento'.
- Ana Epewtuy. 'Ana cuenta un epew'.
- Iñche epewtun. 'Yo conté un cuento'.
- El educador(a) tradicional ejercita estas oraciones con los niños y niñas. Puede cambiar la persona del verbo o los nombres del sujeto.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer el epew como un relato tradicional mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen el epew, como relato tradicional y no pueden dar cuenta de él. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen al epew como un relato, pero no pueden dar cuenta de sus contenidos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen al epew como relato tradicional mapuche, pueden dar cuenta del contenido de uno de ellos.
<ul style="list-style-type: none"> • Conocer frases sencillas relativas a la narración del epew. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen frases en mapuzugun relativas al relato del epew. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen algunas frases en mapuzugun relativas al relato del epew, pero presentan algunas dificultades con el significado y la pronunciación. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen frases en mapuzugun relativas al relato del epew, las pronuncian con soltura y las comprenden bien.

CLASE 2

Conociendo el epew y el cuento



INICIO

- El educador(a) tradicional narra un epew corto a los niños y niñas. Al finalizar hace un recordatorio de la clase anterior y conversa con ellos y ellas en relación a la importancia del epew en la cultura mapuche.
- El educador(a) tradicional pide a sus estudiantes que recuerden lo que los padres y apoderados dijeron acerca de los epew de ese territorio.
- El educador(a) tradicional relata un cuento corto no mapuche, se sugiere “La casita del cervatillo” que está en las páginas 16 a 18 de la Guía Didáctica de Lenguaje y Comunicación, Módulo 2 de 1° Básico.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que establezcan las diferencias entre el epew y el cuento. Por ejemplo, si en el epew uno de los personajes es el gürü ‘el zorro’, se le puede pedir a los niños y niñas que establezcan la diferencia entre éste y el cervatillo. También se les puede pedir que comparen de qué tratan respectivamente el epew y el cuento y establezcan sus diferencias. O se les puede pedir que comparen los personajes del epew y del cuento.
- El educador(a) tradicional explica a los niños y niñas las diferencias entre los epew y los cuentos no mapuche. Construye una ficha grande que pega en la pizarra en la

que abre dos columnas, una encabezada con el título ‘epew’ y la otra con el título ‘cuento’. Pide a los estudiantes que de a uno vayan dando las características de cada una de las dos narraciones. El docente las anota en las columnas correspondientes.

- Posteriormente el educador(a) tradicional ayuda a los niños y niñas a completar las características y a comparar las diferencias y semejanzas. Por ejemplo, responden a preguntas como estas: ¿son distintos los animales en el epew y en el cuento?, ¿cómo comienza el epew y cómo comienza el cuento?
- El educador(a) tradicional explica las diferencias y recalca la relación del epew con la identidad cultural mapuche.

CIERRE

- El educador(a) tradicional pide a niñas y niños que destaquen las características del epew: cómo se narra, cuáles son sus personajes, qué cosas pasan en él, etc.
- El educador(a) tradicional pide a niños y niñas que relaten el cuento no mapuche que aprendieron.
- El educador(a) tradicional conversa con los niños y niñas sobre cuál de estos relatos les gustó más y por qué el epew es importante para los mapuche.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Establecer diferencias y semejanzas entre el cuento no mapuche y el epew. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen las diferencias entre el cuento no mapuche y el epew. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen que el cuento no mapuche y el epew son diferentes, pero no identifican con claridad las diferencias. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen diferencias y semejanzas entre el cuento no mapuche y el epew y pueden establecer algunas.
<ul style="list-style-type: none"> • Distinguir los personajes del epew. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen claramente los personajes del epew. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen los personajes del epew y pueden nombrar algunos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen los personajes del epew, pueden nombrar algunos y pueden dar cuenta de la relación entre estos personajes en el epew narrado en clase.

CLASE 3

Hablando aprendo el mapuzugun



INICIO

- El educador(a) tradicional explica a los niños y niñas qué significa hablar en mapuzugun; la importancia que el mapuzugun ha tenido en la mantención de los rasgos identitarios de la cultura mapuche y cómo el alma mapuche se expresa en mapuzugun.
- El educador(a) tradicional pregunta a los niños y niñas qué sienten cuando escuchan o hablan el mapuzugun; quiénes son las personas que conocen que hablan más el mapuzugun.
- El educador(a) tradicional narra a los niños y niñas cuál fue su experiencia cuando aprendió a hablar el mapuzugun; dónde lo aprendió; con quiénes de su familia lo aprendió; con quiénes hablaba más.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional trata de crear el ambiente familiar en el cual se comienza a aprender el mapuzugun. Pregunta a los niños y niñas que hablan en mapuzugun en su hogar, con quiénes lo hacen. Propone un diálogo similar al que podría realizarse en el hogar:

A: Amuayin waria mew. 'Iremos a la ciudad'.

B: Kume zugu. 'Es buena noticia'.

A: Lhay ñi pichi txewa. 'Murió mi perrito'.

B: weza zugu. 'Mala noticia'.

A: Korütumeayin. 'Almorzaremos'.

B: Kume zugu. 'Buena noticia'.

A: Posta mew amuayin. 'Iremos a la posta'.

B: Feley. 'Está bien'.

A: Kutxanküley ti kimeltuchefe. 'Esta enferma la/el profesora/or'.

B: Münha weza! '¿Qué malo!'

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que ensayen el diálogo, mientras va orientando la pronunciación o las expresiones que usan niños y niñas.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que traten de contar en mapuzugun lo que hacen en sus casas. Les orienta respecto a las expresiones, palabras y pronunciación adecuadas.
- El educador(a) tradicional les pide que digan lo que les dice el abuelo o abuela cuando habla en mapuzugun con ellos.

CIERRE

- El educador(a) tradicional explica a los niños que para aprender a hablar bien en mapuzugun es necesario practicarlo constantemente, conversando con las personas que lo conocen. Por ejemplo, que recuerden saludar en mapuzugun, preguntar por la salud y contar lo que les ha pasado en el día.
- El educador(a) tradicional pregunta a los niños sobre estas cosas y pide que le contesten en mapuzugun.
- El educador(a) tradicional pregunta a los niños y niñas si les ha gustado practicar el mapuzugun.
- El educador(a) tradicional les hace un resumen de lo que han hablado. Les habla usando las palabras y expresiones que han aprendido y les pide que las repitan.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Realizar pequeños diálogos en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • No pueden realizar diálogos pequeños en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Realizan diálogos pequeños con algunos problemas en la comprensión y la pronunciación. 	<ul style="list-style-type: none"> • Realizan y participan en pequeños diálogos en mapuzugun con buena comprensión y pronunciación.
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer la importancia de hablar en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • No se dan cuenta de la importancia de hablar mapuzugun para participar plenamente en la comunidad y en la cultura. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen la importancia de hablar en mapuzugun, pero no se esfuerzan mucho en su práctica. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen la importancia de hablar en mapuzugun y manifiestan entusiasmo en practicarlo.

CLASE 4

Conociendo el origen de mi ser



INICIO

- El educador(a) tradicional les relata quiénes son los mapuche. Por qué viven en el territorio y desde cuándo lo ocupan. En esta actividad narra lo que conoce de la historia de los mapuche. Describe cuáles son los rasgos permanentes de la cultura mapuche; qué es lo que los mapuche más quieren y con lo que se sienten identificados.
- El educador(a) tradicional explica a los niños y niñas qué es ser mapuche. Por qué es importante reconocer la identidad. El ser.
- El educador(a) tradicional pregunta a los niños y niñas si a ellos y ellas les gusta ser mapuche.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional lista en un cartel los rasgos persistentes de la cultura mapuche: la lengua, la religión, el territorio, las tradiciones, los relatos, la medicina, entre otros.
- El educador(a) tradicional lee esos rasgos y pide a los niños y niñas que los repitan y digan si los conocen. Pueden relatar una experiencia en el gillatun, o en una ceremonia de curación de enfermos que hayan presenciado.
- El educador(a) tradicional explica a los niños y niñas que los mapuche desde siempre, antes que llegaran los españoles, ya practicaban esos aspectos tan importantes de su cultura.

- El educador(a) tradicional les explica que el origen del ser mapuche es haber nacido en una comunidad y territorio en la que todos esos aspectos se conservan como la memoria y la fuerza del pueblo mapuche.
- El educador(a) tradicional les enseña a las niñas y niños palabras y expresiones en mapuzugun relacionadas con esos aspectos. Por ejemplo, inche mapuchege o inche ta mapuche, declarando en esta última expresión con fuerza su identidad.

CIERRE

- El educador(a) tradicional reúne a los niños en semicírculo y les pide que cada uno vaya diciendo cuál es su origen, por qué se siente mapuche.
- El educador(a) tradicional les pregunta ¿eymi mapuchegeymi?; los niños y niñas responden en mapuzugun. Les hace otras preguntas en mapuzugun, consultándoles de dónde son, quiénes son sus padres, abuelos etc., y los niños responden en la lengua mapuche.
- El educador(a) tradicional destaca el reconocer la identidad y el ser mapuche como un gran valor para los niños y niñas y para todas las personas que pertenecen a ese pueblo.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Conocer los rasgos persistentes de la cultura mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • No identifican los rasgos persistentes de la cultura mapuche, tal como se ha enseñado en la clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican algunos de los rasgos persistentes de la cultura mapuche, tal como se ha enseñado en la clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican todos los rasgos persistentes de la cultura mapuche, reconociendo su importancia, tal como se ha enseñado en la clase.
<ul style="list-style-type: none"> • Expresar en mapuzugun su condición de mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • No pueden expresar su condición de mapuche en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Expresan en mapuzugun su condición de mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • Expresan en mapuzugun su condición de mapuche, destacando la importancia de pertenecer a este pueblo originario.

CLASE 5

Escribiendo lo que soy en mapuzugun



INICIO

- El educador(a) tradicional prepara un cartel con el alfabeto mapuche en el que las letras son destacadas en colores y se acompañan con una palabra cuya letra inicial corresponda a la letra enseñada.
- Es importante que el educador(a) tradicional no enseñe las letras de manera individual, sino que las enseñe en palabras o frases que las contengan y que sean familiares para los niños. Por ejemplo, las vocales: a awkan, e epew, i ilho, o oküll, u umag, ü, ülmen. Lo mismo con las consonantes. También es conveniente destacar las letras que presentan sonidos característicos del mapuzugun; por ejemplo: Nhamunh, Lhafkenh, Thol, Txewa, Rakiñ, Üñüm, Lem kewünh, Chaqeltu.
- El educador(a) tradicional lee las palabras a los niños y niñas, señalándoles con un puntero las letras destacadas y ellos y ellas repiten.

DESARROLLO

- Los niños y niñas pintan las letras que el educador(a) tradicional les está mostrando.
- El educador(a) tradicional organiza a las niñas y niños en grupos y les provee tarjetas en las que niños y niñas escriben las palabras que les asigna, pintando la letra cuyo sonido deben aprender.
- El educador(a) tradicional invita a niños y niñas a jugar a escribir sus nombres. Les entrega tarjetas en las que está escrito, inche pigen Los niños y niñas escriben sus

nombres en el espacio punteado. Reciben ayuda del docente cuando no pueden escribir sus nombres.

- El educador(a) tradicional les entrega una frase simple para que la escriban en tarjetas, pintando las letras que están siendo enseñadas.
- El educador(a) tradicional enseña a los niños y niñas a hacer un acróstico con sus nombres, usando la letra inicial correspondiente para escribir nuevas palabras que conozcan bien. El educador(a) tradicional ayuda a los estudiantes que lo requieran para escribir estas palabras.

CIERRE

- El educador(a) tradicional invita a los niños y niñas a pintar las letras que han aprendido y a hacer un dibujo del objeto nombrado por la palabra.
- El educador(a) tradicional les pide que escriban la letra inicial de algunas palabras del mapuzugun que los niños y niñas conozcan bien.
- El educador(a) tradicional enseña a niños y niñas a hacer una tarjeta con una palabra que contenga las letras aprendidas. La tarjeta se la llevan de regalo a su madre, padre o algún familiar.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer las vocales y consonantes del alfabeto mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen las letras vocales y consonantes del alfabeto mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen no todas las letras vocales y consonantes del alfabeto mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen todas las letras vocales y consonantes del alfabeto mapuche.
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer las letras iniciales de las palabras que se asocian con un dibujo que refiere al significado de la palabra. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen las letras iniciales de las palabras asociadas a un dibujo que se les presenta. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen algunas letras iniciales de las palabras asociadas a un dibujo que se les presenta. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen todas o la mayoría de las letras iniciales de las palabras asociadas a un dibujo que se les presenta.

Recursos para la Unidad

Es importante que el educador(a) tradicional prepare de antemano los recursos: cartulinas, carteles, lápices de colores o si la escuela cuenta con computadores y programas para enseñar letras y otros recursos que apoyen las actividades de enseñanza. Particularmente en la clase dedicada a escribir los sonidos del mapuzugun, el educador(a) tradicional debe estar consciente de los materiales que demandan sus actividades de enseñanza.

CURSO 1° BÁSICO UNIDAD 3



EL ÛL, EXPRESIÓN DE POESÍA

Introducción

En esta Unidad los niños y niñas tienen la oportunidad de aprender de manifestaciones artísticas de la cultura mapuche que usan la lengua como expresión. El **ül** y los *ketxokantun zugu* ‘juego de palabras’ y *pichike txoy zugu* ‘versos breves’.

El **ül**, en la cultura mapuche, no es una mera canción. Es en general una expresión poética a través de la cual los mapuche se refieren a acontecimientos sociales, prácticas lúdicas, manifestaciones de sentimientos, cortejo de la persona amada, recuerdos o tradiciones, saludos y recuerdos a los que dotan de melodía y ritmo. Constituye un poderoso recurso para la mantención y reproducción de la tradición y, por lo tanto, es de gran utilidad que las niñas y los niños lo puedan aprender bien.

Por su parte, los juegos de palabras y los versos breves, además de ser un poderoso medio para aprender la tradición, tienen el valor pedagógico de incentivar en los niños y niñas la práctica del idioma. Por medio del uso de los recursos expresivos del mapuzugun se posibilita el aprendizaje de nuevas palabras y sus significados, se mejora la pronunciación y se desarrolla la imaginación inventando juegos con las palabras o creando versos breves sobre aspectos de la vida cultural familiar de los niños y niñas mapuche.

Estas canciones tradicionales y estos breves textos artísticos y literarios crean un clima de convivencia rico durante el aprendizaje: los niños y niñas se entretienen, ejercitan su memoria, ponen de relieve distintos aspectos de su cultura a través del lenguaje y mejoran la comunicación. También contribuyen de un modo importante a la expresión de la identidad mapuche en la medida que se refuerza la competencia lingüística y comunicativa de los niños y niñas y son valorados por ello en sus familias y comunidad.

Por otra parte estos contenidos culturales representan también un desafío para profesores(as) y educadores(as) tradicionales en la medida que obligan

a investigar estas expresiones culturales en la comunidad, a registrarlas y a seleccionar las que sean más adecuadas para enseñarlas a los estudiantes.

Así, los contenidos culturales de esta unidad se deben mirar como una oportunidad para generar un mejor ambiente para el aprendizaje de la cultura mapuche y de algunas de sus expresiones artísticas en el mapuzugun.

Al igual que en las unidades anteriores, el educador(a) tradicional junto al profesor(a) deben seleccionar las actividades que mejor se adecuen a sus necesidades de enseñanza y al aprendizaje de sus estudiantes. Esta selección debe tener en cuenta las competencias culturales del educador(a) tradicional, la relevancia que ambos educadores le asignen a los contenidos culturales y el tiempo del que disponen para trabajar con los niños y niñas.

Es importante que organicen el tiempo de sus clases para desarrollar las actividades de inicio, desarrollo y cierre. De esta forma se evita cansar a los niños y niñas con actividades demasiado largas.

Al término de cada clase se ha incluido una descripción de los distintos desempeños que los niños y niñas pueden realizar como resultados de los aprendizajes previstos para cada clase. Debe advertirse que las actividades de cierre en cada clase son, en realidad, actividades de evaluación. Los desempeños descritos pueden ayudar al docente a sistematizar sus observaciones en relación con las actividades de cierre, las que ofrecen oportunidades para que los niños y niñas puedan demostrar lo aprendido. En todo caso, estas descripciones de desempeños pueden enriquecerse con la experiencia de la clase que van teniendo los educadores(as) tradicionales, de modo que se puedan reflejar también sus propias expectativas con respecto al aprendizaje de los niños y niñas.

Contenidos Mínimos

- ★ *Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.*
- ★ *Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.*
- ★ *Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.*

Contenidos Culturales

- ★ *Mapuche üil: canciones mapuche.*
- ★ *Ayekan Žugun: formas de alegrar a personas u otros elementos de la naturaleza.*
- ★ *Alfabeto Mapuzugun.*

Ejes de aprendizaje, aprendizajes esperados e indicadores de logro

Ejes de aprendizaje	Aprendizajes esperados	Indicadores de logro
<ul style="list-style-type: none"> • Tradición oral 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden el significado de üil 'cantos tradicionales'. • Identifican algunos ritmos de las canciones tradicionales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cantan un üil 'canción tradicional' que han aprendido. • Comprenden el significado del üil que cantan. • Marcan el ritmo de las canciones aprendidas con las palmas o con un elemento de percusión.
<ul style="list-style-type: none"> • Comunicación oral 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden textos literarios breves: ketxokantun zugu 'juego de palabras' y pichike txoy zugu 'versos breves'. 	<ul style="list-style-type: none"> • Recuerdan canciones y textos literarios simples. • Demuestran que reconocen el significado de estos textos.
<ul style="list-style-type: none"> • Comunicación escrita 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen la relación de correspondencia entre letras y su sonido. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen la pronunciación en mapuzugun de palabras que se les presentan.



INICIO

- El educador(a) tradicional organiza a los niños y niñas en un semicírculo. En un ambiente cálido les explica la actividad que van a realizar: Pu pichikeche fachiant'ü **ülkantuayñi**, **ülkantufegeaymün** 'Hoy cantaremos niños, ustedes serán cantantes'. Les pregunta en mapuzugun si les gusta cantar. Les pide que le contesten en mapuzugun: felepe may 'que así sea'. Otras expresiones que también se pueden usar en esta actividad: ayüfin ti ülkatun 'me gustó la canción'; ayülafin ti ülkatun 'no me gustó la canción'; küme **ülkantuymi** 'cantaste bien'; ülkantufegeymi. 'Eres cantante'.
- El educador(a) tradicional continúa su conversación con las niñas y niños, les pregunta ahora qué **ül** han escuchado cantar y a quiénes. Por ejemplo, si han escuchado a su madre cantar un **ül** a un hermano o hermana cuando eran guaguas. O si han escuchado a su abuela cantar un **ül**.
- El educador(a) tradicional invita a una madre de la comunidad para que les cante un pichike che ül 'canción de cuna' a los niños y niñas o puede ponerles una grabación para que lo escuchen. Después comentan con la papay o con el educador(a) tradicional el tema de la canción y su ritmo. El educador(a) tradicional explica a los niños y niñas que el término papay es el nombre con que los niños, niñas y jóvenes llaman a las mujeres mayores y también a las mujeres casadas cuando se le habla con respeto.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que agradezcan a la papay, que memoricen el **ül** y su melodía y ejerciten la pronunciación.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional explica a los niños y niñas que hay distintos tipos de ül. Los de cuna son unos; pero también hay de saludo, chaliwün **ül**; cuando se construye una casa, rukan **ül**; para expresar penas o alegrías; cuando se juega al palin, palin **ül**; cuando se trilla, **ñuwiñ ül**, entre otros.

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que reproduzcan el ül que aprendieron con su melodía y marcando el ritmo con las manos. Los **ül** tienen distintos ritmos; por ejemplo, el ritmo pülala que imita el ruido de galope de un caballo. Pülala pi kawellu **ñi** amun 'el caballo se fue haciendo pülala'.
- Escuchan un **ül** de saludo, lo memorizan y lo cantan siguiendo su melodía y marcando el ritmo con las manos.
- El educador(a) tradicional con las niñas y niños crean un chaliwün **ül** para cantárselo a sus abuelos y abuelas cuando los vayan a visitar, lo ensayan cuidando la pronunciación, la melodía y el ritmo.

CIERRE

- El educador(a) tradicional pide a las niñas y niños que recuerden las palabras y expresiones nuevas que aprendieron en la clase. Va anotando en la pizarra las palabras y expresiones que los niños y niñas le dicen.
- El educador(a) tradicional pide a los niños que copien las palabras más familiares para ellos.
- El educador(a) tradicional les invita a cantar el chaliwün **ül** que han creado y que le cantarán a sus abuelos y abuelas.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Interpretar un ül, marcando el ritmo con las manos. 	<ul style="list-style-type: none"> • No interpretan un ül ensayado en la clase y tampoco siguen su ritmo con las manos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretan el ül y siguen el ritmo con las manos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretan el ül y siguen el ritmo con las manos, reconociendo los distintos tipos de ritmos.
<ul style="list-style-type: none"> • Comprender la importancia del ül en la cultura mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • No comprenden el sentido del ül en la cultura mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden el sentido del ül en la cultura mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden el sentido del ül en la cultura mapuche y distinguen distintos tipos de ül.
<ul style="list-style-type: none"> • Realizar pequeños diálogos en mapuzugun en relación al ül. 	<ul style="list-style-type: none"> • No realizan diálogos en mapuzugun en relación al ül. 	<ul style="list-style-type: none"> • Realizan pequeños diálogos en mapuzugun en relación al ül. 	<ul style="list-style-type: none"> • Realizan pequeños diálogos en mapuzugun en relación al ül y explican el tema del ül en mapuzugun.

CLASE 2

Incurсионando en el ritmo de las canciones



INICIO

- El educador(a) tradicional entona un **ül** marcando el ritmo con las manos; primero lentamente y luego más rápido. Por ejemplo, pülala o puel puel.
- El educador(a) tradicional pide a los niños que repitan y canten todos en coro el **ül**, marcando el ritmo con las manos.
- El educador(a) tradicional pregunta si hay algún niño o niña que se ofrezca a cantar el **ül** que han ensayado todos, marcando el ritmo con las manos.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional invita a niños y niñas a crear un **ül** con su propio ritmo. Escogen un tema familiar para hacerlo.
- El educador(a) tradicional organiza en grupos a sus estudiantes para que trabajen en la creación de un **ül**. Les ayuda con el idioma si es necesario, orientando el correcto uso de formas gramaticales de las oraciones utilizadas en el **ül**. Les pide que usen las partículas de adorno que se utilizan en las canciones mapuche para marcar el ritmo, como asimismo la repetición de palabras y frases que cumplen la misma función.
- Los niños y niñas escuchan una canción infantil no mapuche y luego marcan el ritmo golpeando las manos. Comparan el ritmo de esa canción con el **ül** que crearon.

- El educador(a) tradicional invita a las niñas y niños a comentar las diferencias de ritmo entre la canción infantil que escucharon y el **ül** que crearon. También comentan las palabras y expresiones que se usan para marcar el ritmo en los **ül**.

CIERRE

- El educador(a) tradicional organiza a los niños y niñas para preparar un pequeño recital que presentarán a sus padres y apoderados en algún acto que se organice en la escuela.
- El educador(a) tradicional orienta a sus estudiantes para que seleccionen los **ül** que han aprendido.
- Los niños y niñas, con la ayuda del educador(a) tradicional, ensayan los **ül** que van a interpretar. Prepara a una narradora o narrador que introduzca a sus compañeros y compañeras en su interpretación y que pueda dar cuenta de la importancia cultural del **ül** y de sus características básicas.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer el ritmo en los ül que interpretan. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen el ritmo de los ül que interpretan. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen el ritmo de los ül que interpretan. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen el ritmo de los ül que interpretan y pueden nombrar en mapuzugun los ritmos que conocen.
<ul style="list-style-type: none"> • Establecer diferencias entre las canciones infantiles y los ül. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen las diferencias entre una canción infantil y un ül. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen las diferencias entre una canción infantil y un ül. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen las diferencias entre una canción infantil y un ül y pueden crear un ül a partir de un tema dado.

CLASE 3

Jugando aprendo versos breves



INICIO

- El educador(a) tradicional relata a sus estudiantes su experiencia con los juegos de palabras. Por ejemplo: kexokantun zugu ‘trabalenguas’ y pichike txoy zugu ‘versos breves’.
- El educador(a) tradicional les ejemplifica estos juegos, contándoles por ejemplo:

Melhi ant’ü lhalu mogeltukefin, kaz kaz, kaz kaz, kaz kaz ‘Revivo a los que mueren después de cuatro días, kaz kaz, kaz’. Kiñe pichi achawall epe kurami koch kich kach piyawí ‘Una pollita está casi por poner, anda diciendo koch kich kach’.

- El educador(a) tradicional les presenta juegos de palabras que conoce a los niños y niñas.
- El educador(a) tradicional pide a niños y niñas que pregunten en sus hogares por más juegos de palabras.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que presenten los juegos de palabras recopilados. Cada niño o niña va presentando sus recopilaciones y el educador(a) tradicional los anota en la pizarra.
- Los niños y niñas copian los kexokantun zugu ‘trabalenguas’ y pichike txoy zugu ‘versos breves’, en sus cuadernos. El educador(a) tradicional les ayuda a escribir bien.
- El educador(a) tradicional organiza a los niños y niñas en grupos. Le pide a cada grupo que seleccione un trabalenguas y un verso breve por grupo.
- Los grupos presentan al resto de la clase los trabalenguas y versos que han seleccionado y aprendido.
- El educador(a) tradicional entrega tarjetas a los niños y niñas para que escriban sus juegos de palabras seleccionados y los pegan en un cartel mural.

CIERRE

- El educador(a) tradicional organiza un concurso breve para premiar al niño o niña que mejor reproduzca un trabalenguas o un verso breve de los que ha seleccionado su grupo.
- Los niños y niñas, orientados por el educador(a) tradicional, aplauden la presentación de los juegos de palabras y eligen al ganador o la ganadora, usando como criterios la pronunciación y la correcta expresión de los juegos de palabras.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
• Recitar juegos de palabras con buena pronunciación.	• No recitan juegos de palabras.	• Recitan juegos de palabras con dificultades en la pronunciación.	• Recitan juegos de palabras con buena pronunciación.
• Crear versos breves a partir de un tema dado.	• No crean versos breves a partir de un tema dado.	• Crean versos breves a partir de un tema dado, pero tienen dificultades con dar cuenta de su sentido.	• Crean versos breves a partir de un tema dado y dan cuenta de su sentido.

CLASE 4**Escribiendo nuevas palabras****INICIO**

- El educador(a) tradicional propone a los niños y niñas un conjunto de palabras que han aprendido en las clases anteriores para que las escriban.
- Presenta las palabras en un cartel preparado para tal efecto o las copia en la pizarra, cuidando que sean claramente legibles.
- El educador(a) tradicional invita a niños y niñas a leer las palabras que están escritas en el cartel o la pizarra. Leen las palabras con la ayuda del educador(a) tradicional, quien corrige la lectura y correcta pronunciación de las palabras.

DESARROLLO

- Los niños y niñas escriben las palabras en sus cuadernos y piden ayuda al educador(a) tradicional cuando la necesiten.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que lean las palabras que han escrito en sus cuadernos y corrige la pronunciación.
- El educador(a) tradicional corrige la escritura de las palabras aprendidas.

CIERRE

- El educador(a) tradicional organiza a las niñas y niños en grupos. Frente a cada grupo dicta dos palabras de las que han aprendido y los niños y niñas las escriben.
- El educador(a) tradicional corrige la escritura de las palabras.
- Cada niño o niña pasa a la pizarra a escribir una palabra de las que ha aprendido.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
• Escribir palabras enseñadas.	• No escriben las palabras enseñadas.	• Escriben algunas de las palabras enseñadas.	• Escriben las palabras enseñadas.
• Leer las palabras enseñadas.	• No leen las palabras enseñadas.	• Leen las palabras enseñadas con algunas dificultades de pronunciación.	• Leen las palabras enseñadas con buena pronunciación.

Recursos para la Unidad

Es importante que el educador(a) tradicional prepare de antemano los recursos: cartulinas, carteles, lápices de colores o si la escuela cuenta con computadores y programas para enseñar letras y otros recursos que apoyen las actividades de enseñanza. Particularmente en la clase dedicada a escribir los sonidos del mapuzugun, el educador(a) tradicional debe estar consciente de los materiales que demandan sus actividades de enseñanza.

CURSO 1° BÁSICO UNIDAD 4



EL ÛL, EL CANTO TRADICIONAL MAPUCHE Y LOS SONIDOS DE LA NATURALEZA

Introducción

Esta Unidad se refiere a un aspecto artístico de la cultura mapuche: el canto, ùl. Este contenido cultural, sin embargo, difiere de lo que en la cultura nacional se refiere a folklore o, más específicamente, canciones folklóricas. El ùl en la cultura mapuche tiene un sentido más amplio, son canciones que relatan epopeyas o hazañas de algunos héroes del pueblo mapuche, cantos a la familia y al amor filial, hay otras canciones que cuentan hechos históricos, otras que describen el linaje y el parentesco a que pertenece el cantor, otras que se cantan en juegos como el palin. Todavía hay otras canciones que tienen un propósito erótico, de forma que es necesario advertir esto cuando se está enseñando el ùl a los niños. De esta forma, el ùl es también un medio de expresión de comunicación y de narración en donde los sentimientos se manifiestan en la melodía de las canciones. También estas melodías dan cuenta de estados de ánimo: pena, alegría, melancolía y felicidad.

Los ùl no son canciones que tienen una letra definida; el ùlkantufe (cantor) los va creando mientras canta, imprimiéndole sentimientos a la melodía que refuerza el mensaje de la canción. Así la enseñanza de este contenido estimula la creatividad de los niños y niñas y pone a su disposición una forma de expresión artística.

Como muchos otros aspectos de la cultura y la lengua de los mapuche, el ùl también presenta variaciones regionales y suele acompañarse de instrumentos variados.

La enseñanza de este contenido cultural debe considerar un ambiente apropiado que simule lo más estrechamente posible las ocasiones en las cuales se canta el ùl; por tanto, la ambientación cultural fiel es muy necesaria. Esto se presta para que el profesor(a) y el educador(a) tradicional trabajen con representaciones de ambientes familiares, de la comunidad, históricos, de encuentros parentales, etc., en los que las niñas y niños puedan comenzar a aprender el ùl. En este sentido,

el educador(a) tradicional puede relatar hechos históricos o acontecimientos importantes para el pueblo mapuche o la comunidad local y pedirle a las niñas y niños que creen algunos ül, a propósito de lo relatado.

El educador(a) tradicional puede conseguir la ayuda de cantores, invitar a grupos de danzas, organizar una muestra de instrumentos musicales e invitar a sus ejecutantes para que los niños y niñas se vayan familiarizando con todos los artefactos, actividades y eventos en donde se practica el ül. Del mismo modo, se pueden escuchar canciones grabadas en audio y video.

En esta Unidad, al igual que en la anterior, el educador(a) tradicional debe seleccionar las actividades que le resulten más adecuadas en función de su conocimiento de la cultura y, en lo posible, llevarlas a cabo en distintos entornos. Así, por ejemplo, escuchar sonidos de la naturaleza es más provechoso fuera del aula, en pequeñas excursiones, etc. Es importante adecuarse a los tiempos disponibles para llevar a cabo estas actividades, cuidando que aquellas de inicio, desarrollo y cierre tengan un tiempo suficiente para que se logren los aprendizajes.

Se ha incluido también al término de cada clase de la unidad, una descripción de los distintos desempeños que los niños y niñas pueden realizar como resultados de los aprendizajes previstos para cada clase. Debe advertirse que las actividades de cierre, en cada clase, son en realidad actividades de evaluación. Los desempeños descritos pueden ayudar al educador(a) tradicional a sistematizar sus observaciones en relación con las actividades de cierre, que tienen el propósito de ofrecer oportunidades para que los niños y niñas puedan demostrar lo aprendido. En todo caso, estas descripciones de desempeños pueden enriquecerse con la experiencia de la clase que va teniendo el educador(a) tradicional, de modo que se puedan reflejar también sus propias expectativas con respecto al aprendizaje de los niños y niñas.

Contenidos Mínimos

- * *Audición y reproducción de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza.*
- * *Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana culturalmente significativas.*
- * *Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.*
- * *Lectura y escritura de palabras y expresiones de uso frecuente: términos de parentesco, nominaciones espaciales, temporales y elementos de la naturaleza.*

Contenidos Culturales

- * *Mapu ñi fill zugun: cosas y formas de vida existentes en el universo y/o tierra.*
- * *Ñi tukuluwiin, awkantun ka tañi ayekantun: mis vestimentas, mis juegos y mis formas de hacer reír al otro.*
- * *Alfabeto Mapuzugun.*

Ejes de aprendizaje, aprendizajes esperados e indicadores de logro

Ejes de aprendizaje	Aprendizajes esperados	Indicadores de logro
<ul style="list-style-type: none"> • Tradición oral 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen sonidos propios de la naturaleza. • Identifican en canciones, tipos de sonidos de la naturaleza y su proveniencia. 	<ul style="list-style-type: none"> • Imitan gritos de pájaros y animales conocidos. • Reconocen expresiones de gritos de animales que se encuentran en relatos.
<ul style="list-style-type: none"> • Comunicación oral 	<ul style="list-style-type: none"> • Memorizan palabras referidas a instrucciones pedagógicas cotidianas. • Distinguen el lenguaje afectivo del despectivo aplicado en el uso cotidiano. • Memorizan palabras relacionadas con juegos y trabajos cotidianos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden instrucciones cotidianas. • Usan expresiones que comunican afecto y comprenden expresiones despectivas. • Utilizan las palabras que se usan en juegos y actividades cotidianas.
<ul style="list-style-type: none"> • Comunicación escrita 	<ul style="list-style-type: none"> • Pronuncian correctamente las letras de mapuzugun. • Escriben palabras que refieren a temas cotidianos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Leen expresiones simples en mapuzugun. • Escriben palabras de uso cotidiano.

CLASE 1

Conociendo los sonidos de la naturaleza



INICIO

- El educador(a) tradicional invita a los niños y niñas al patio o a pasear por los alrededores de la escuela y les pide que escuchen los sonidos que emiten los pájaros, cómo suena el viento y el sonido de los árboles cuando los mueve el viento.
- Ponen atención al grito de los treiles y les pide a las niñas y niños que los imiten.
- Les pide que caminen como treiles, batiendo sus alas y emitiendo sus gritos.
- El educador(a) tradicional conversa con las niñas y niños sobre lo que escucharon, destacando cómo la vida de la naturaleza se manifiesta en sus sonidos característicos.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional les muestra un video en el que aparece el txegül purun y les pide a continuación a los niños y niñas que imiten el baile e imiten los sonidos de esos pájaros.
- El educador(a) tradicional presenta y relata el epew “Kuse pesu ka txapial engü”; este relato presenta diálogos en los que los personajes usan palabras en mapuzugun parecidas a los gritos de los pájaros que intervienen en ellos.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que representen esos diálogos, desempeñando los papeles de los personajes (pájaros) que enuncian las palabras en mapuzugun que asemejan los gritos de los pájaros.

- El educador(a) tradicional organiza grupos de purun para que bailen choyke purun (danza de la avestruz), txegül purun (danza del treile), y otras danzas.
- El educador(a) tradicional organiza a los niños y niñas en grupos para que cada uno de éstos puedan seleccionar tres aves por grupo para imitar sus sonidos. Por ejemplo, txegülkawün ‘transformarse en treile’; willkikawün ‘transformarse en zorzal’; txarükawün ‘transformarse en traro’; etc.

CIERRE

- El educador(a) tradicional invita a las niñas y niños a relatar la visita a terreno y describir aquellos pájaros y los sonidos que emiten que les han gustado más. El educador(a) tradicional puede formularles estas preguntas sencillas en mapuzugun: ¿qué pájaros les han gustado más?, ¿pueden imitar sus gritos?
- El educador(a) tradicional organiza a los grupos de niñas y niños para que cada grupo represente danzas de pájaros e imite sus sonidos.
- El educador(a) tradicional pide a las niñas y niños que dibujen los pájaros que han representado y les ayuda a escribir el nombre de cada pájaro en los dibujos de los niños y niñas.
- El educador(a) tradicional pide que recuerden lo que decían (en mapuzugun) los pájaros en el epew “Kuse pesu ka txapial engü”.
- Finalmente, el educador(a) tradicional destaca la importancia que tiene para la cultura mapuche reconocer los sonidos de la naturaleza, en particular el canto de los pájaros y cómo a partir de este conocimiento se pueden crear hermosos ül.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
• Imitar sonidos de pájaros.	• No imitan los sonidos de la naturaleza o los cantos de los pájaros.	• Imitan con dificultad algunos sonidos de la naturaleza y algunos sonidos de pájaros.	• Imitan con naturalidad los sonidos de la naturaleza y los sonidos de pájaros.
• Reconocer instrucciones simples formuladas en mapuzugun.	• No reconocen las instrucciones que les formula el docente.	• Reconocen algunas instrucciones en mapuzugun cuando son ayudados por el docente.	• Reconocen sin problemas instrucciones en mapuzugun.

CLASE 2

Los sonidos de la naturaleza en las canciones mapuche



INICIO

- El educador(a) tradicional inicia la actividad sentando a sus alumnos y alumnas en semicírculo y les relata la creencia profunda de la cultura mapuche que dice que los seres y los fenómenos de la naturaleza tienen mogen (vida y habla). Estos seres y fenómenos son importantes y se destacan en las canciones, danzas y relatos propios de la cultura. De este modo, todos los fenómenos y seres de la naturaleza se pueden comunicar con los seres humanos a través de la ‘voz’ que se plasma en las canciones y otras expresiones artísticas de la cultura mapuche.
- El educador(a) tradicional continúa relatando que la interpretación del zugun de los seres y los fenómenos de la naturaleza le permitía a los antiguos y a muchas personas en la actualidad anticipar fenómenos como el clima: los tiempos de las lluvias, de las heladas, del calor, la sequía, etc. Asimismo, los cantos de los pájaros permitían predecir la mala suerte, las enfermedades, etc.
- A partir de este relato, el educador(a) tradicional puede destacar que en la actualidad, el conocimiento de la naturaleza es importante, en tanto permite cuidar los recursos naturales y los animales en beneficio de una vida saludable para los seres humanos y que esta es una sabiduría que permitía a los mapuche vivir en armonía con la naturaleza.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional organiza un recorrido por el campo, en el que les va mostrando los diferentes espacios y dándoles sus nombres en mapuzugun: el cielo, el bosque, los cerros. Los fenómenos y seres que habitan en ellos: las nubes, los pájaros, los animales silvestres, los chorrillos, los ríos, la lluvia. Conversan en el recorrido sobre los cambios de la naturaleza en diferentes épocas del año.
- De regreso del recorrido, el educador(a) tradicional pide a las niñas y niños que dibujen el paisaje natural que observaron en el recorrido.
- El educador(a) tradicional, con la ayuda de un cuadro preparado en el que está representado el paisaje con detalles, les va indicando cada uno de los aspectos observados y le pega un cartelito con el nombre que corresponde a cada uno de éstos.

- A partir de este cuadro les pide y ayuda a que escriban el nombre de los aspectos y seres que están contenidos en los paisajes dibujados por los niños y niñas.
- Organiza a los niños y niñas en grupos y les pide que imiten los sonidos que escucharon en el recorrido: el sonido del viento, el canto de los pájaros, el sonido de la lluvia, etc. o lo que corresponda a lo observado en el recorrido.
- El educador(a) tradicional pregunta a cada uno de los niños y niñas por el nombre en mapuzugun de cada uno de los fenómenos naturales que han observado, los distintos aspectos del paisaje, los pájaros y animales.

CIERRE

- El educador(a) tradicional organiza un ‘concierto’ en el que los niños y niñas imitan los sonidos de fenómenos naturales y de los cantos de los pájaros. Tratan de imitar el zugun de cada uno de estos fenómenos, pájaros y animales.
- Luego, el educador(a) tradicional, organiza parejas de niñas y niños, y les pide que, por ejemplo, imiten el viento o el chillido de los treiles en días de temporal.
- El educador(a) tradicional lee las palabras referidas a fenómenos naturales, elementos del paisaje, pájaros y animales en el cuadro con el que han trabajado. Les pide y ayuda a que escriban estas palabras. Por ejemplo, txalkan ‘trueno’, txomü ‘nube’, txegül ‘treile’, gürü ‘zorro’, mawiza ‘montaña’, etc.
- El educador(a) tradicional cierra la clase recordándole a las niñas y niños el reconocimiento del Mapu ñi fill zugun ‘todas las hablas de la tierra’; la importancia que esto tiene en la cultura mapuche, tal como se puso de relieve al inicio de la clase.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Incorporar a canciones sonidos de la naturaleza 	<ul style="list-style-type: none"> • No identifican los sonidos de la naturaleza o de animales incorporados en canciones. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican las palabras que representan sonidos de la naturaleza en canciones. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican y reproducen las palabras que representan los sonidos de la naturaleza en las canciones.
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer palabras referidas a fenómenos naturales. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen palabras referidas a fenómenos naturales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen algunas palabras referidas a fenómenos naturales en algunos tipos de textos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen palabras referidas a fenómenos naturales en distintos tipos de textos y expresiones culturales.

CLASE 3

El sentido del mapuzugun



INICIO

- El educador(a) tradicional prepara un ambiente cálido y acogedor para que las niñas y niños se sientan gratos, los dispone en semicírculo y se ubica en el centro. Comienza a preguntar qué pasaría si las personas no hablaran, no pudieran comunicarse entre sí. Los niños y niñas responden en la medida que vayan pidiendo la palabra. El educador(a) tradicional destaca la importancia de la comunicación entre las personas; que es lo que el zugun permite.

Aquí es importante que trate de enriquecer culturalmente la noción de zugun. Por ejemplo, señalando que el habla y la palabra son importantes recursos para que la gente sepa lo que saben otros, para recordar los hechos del pasado, para enseñar y aprender y para hablar de lo que no se ve. También es necesario destacar que el zugun transmite sentimientos y espiritualidad.

Todo esto se puede conversar con los niños y niñas a través de pequeños diálogos y preguntas o invitándoles a que piensen respecto a situaciones sociales en las cuales el zugun es el aspecto más importante.

Por ejemplo, ¿qué pasa cuando un niño o niña tiene pena; le cuenta a la mamá? ¿Cómo los abuelos relatan las cosas que ellos vivieron? ¿Cómo se saben los hechos que ocurren en lugares lejanos? ¿Cómo se puede hablar con los antepasados?; etc. Estos y otros pueden ser los tópicos de los diálogos en los cuales las niñas y niños van aprendiendo paulatinamente el valor del zugun.

- El educador(a) tradicional trata de realizar estos diálogos en mapuzugun, intercalando además pequeñas peticiones en mapuzugun, tales como: sentarse, escuchar, estar tranquilos, hablar, etc., usando para ello un vocabulario básico: mügeltun ‘obedecer’; yamün ‘respetar’; piwkentukun ‘entender’; allkün ‘escuchar’; nüttxam ‘conversación’; gülam ‘consejo’; kimün ‘conocimiento y saber’; anün ‘sentarse’ y otras palabras que el educador(a) tradicional encuentre atingentes a la animación de los diálogos.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional pregunta a los niños y niñas si saben hablar mapuzugun, si tienen dificultades para expresarse en la lengua mapuche y les comenta su experiencia como hablante de mapuzugun.
- El educador(a) tradicional le pide a las niñas y niños que hablen lo que saben: saludar, pedir ayuda, describir sus actividades en el hogar, etc.
- El educador(a) tradicional escribe en la pizarra o tiene preparado un cartel en el que están escritas algunas expresiones en mapuzugun que hablan de la importancia del zugun y de las motivaciones para hablarlos. Por ejemplo, la pregunta ¿Chumgelu chillkatukeymi mapuzugun? ‘¿Por qué estudias mapuzugun?’ y les ayuda a escoger respuestas para esa pregunta: mapuzuguam... ‘aprenderé mapuzugun para...’
- El educador(a) tradicional les enseña un diálogo sobre el mapuzugun:

A: Allkütuge zugu ‘Escucha el acontecimiento’.

B: ¿Chem am ta zugu pigey? ‘¿Qué es un zugu?’.

A: Zugu ta nüttxamkan, Kimün ta mapuzugun mew ‘Conocimientos y saberes en lengua mapuche’.

B: Iñche mapuzugulan ‘Yo no hablo mapuzugun’.

A: Feley, pewmagen kim mapuzuguaymi lamgen/peñi ‘Así es, deseo que algún día lo aprendas hermana/o’.

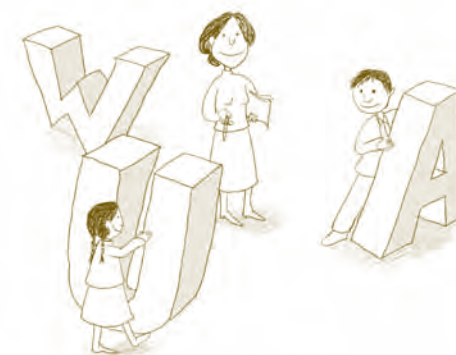
- Replican el diálogo con sus compañeros y compañeras y corrigen las expresiones, palabras y pronunciación con la ayuda del educador(a) tradicional.
- Les pide que realicen este diálogo en la casa.

CIERRE

- El educador(a) tradicional vuelve a destacar la importancia de hablar en mapuzugun. Les pide a los niños y niñas que cuenten las impresiones que han tenido durante la clase y que cuenten también lo que han aprendido.
- El educador(a) tradicional escribe las expresiones y palabras que los niños y niñas han señalado que han aprendido y les pide que las escriban, a su vez.
- El educador(a) tradicional lee estas palabras junto con los niños y niñas.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que digan las palabras nuevas que aprendieron cuando realizaron el diálogo en la casa, con sus padres o familiares.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Comprender la noción de zugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • No comprenden la noción de zugun, ni pueden identificarla en la conversación cotidiana. 	<ul style="list-style-type: none"> • Pueden identificar la noción de zugun en las conversaciones cotidianas, aunque todavía no están seguros de usar apropiadamente el zugun en los contextos conversacionales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen la noción de zugun en las relaciones conversacionales cotidianas y usan apropiadamente distintos zugun en las conversaciones que sostienen con distintos tipos de personas.
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer la importancia de hablar en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • No comprenden todavía la importancia de hablar en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden algunas palabras y expresiones aprendidas en la clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden la importancia de hablar mapuzugun y las palabras y expresiones aprendidas en clase.

CLASE 4**Aprendiendo nuevas palabras en mapuzugun**

Es necesario que el educador(a) tradicional tenga en cuenta que en general, los niños y niñas, al llegar a la escuela conocen las palabras y las expresiones que más se usan en las situaciones de la vida familiar y en las actividades domésticas. Cuando los niños y niñas llegan a la escuela expanden sus interacciones cotidianas y familiares y se incorporan a otras actividades en las que se usan otras palabras y expresiones. En un programa de educación intercultural bilingüe esto significa que el uso de su lengua comienza a abarcar otras situaciones, en que la más importante de todas es el aprendizaje.

En este contexto, los contenidos culturales mapuche son un elemento clave para la actividad de aprender de los niños y niñas en las escuelas. En este ámbito significa usar los contenidos culturales para aprender a pensar y actuar en dominios que están más allá del ambiente del hogar. Así, por ejemplo el aprendizaje de nuevas palabras y expresiones en mapuzugun, significa para los niños y niñas nuevas oportunidades para conocer y aprender de otros ambientes, algunos desconocidos, usando el medio de comunicación que pertenece a su familia y a su pueblo.

Actividades como la comparación de sus costumbres con otras; la ampliación del conocimiento de su cultura; el valor de la conversación y el diálogo; la construcción de hipótesis sobre nuevos fenómenos y situaciones aprendidas; la cooperación con sus compañeros para realizar tareas o trabajos; el conocimiento del valor de la escritura para la mantención de la tradición, todas ellas aportan para reproducir y conservar la cultura usando el lenguaje.

El educador(a) tradicional debe orientar el aprendizaje de las nuevas expresiones y palabras del mapuzugun a la ampliación de la cultura y al conocimiento paulatino de otras realidades. Esto implica un renovado esfuerzo para motivar a los niños y niñas a practicar y aprender su lengua mapuche, así como la formación de un ambiente orientado a incentivar la curiosidad y creatividad natural de los niños y niñas en los primeros años de la educación básica intercultural bilingüe.

INICIO

- El educador(a) tradicional conversa con sus alumnas y alumnos sobre su experiencia de aprender cosas nuevas, usando nuevas palabras y expresiones. Puede hacer analogías que muestren que usar nuevas palabras y expresiones significa viajar más allá de lo conocido y familiar. Así, por ejemplo, puede relatar de manera simple la importancia que le concedían los antiguos mapuche al viaje, como una forma de aprender cosas nuevas -las que iban nombrando con nuevas palabras y expresiones- usando para ello las memorias del cacique Pascual Coña, u otros ejemplos que ellos conozcan.
- El educador(a) tradicional puede simular el viaje en una excursión, en la que puede ir preguntando durante el trayecto por cosas, eventos o fenómenos que los niños desconocen o conocen poco. Esto puede ser complementado con videos que muestren otros parajes, distintos a los de la comunidad y otras actividades, por ejemplo, actividades productivas en el sector costero. Nuevos nombres para cosas que no existen en su medio; por ejemplo, el kollof ‘cochayuyo’ para los niños y niñas de la cordillera.
- El educador(a) tradicional también puede leer parte de *Las Memorias de Pascual Coña*, en los pasajes que se refieren a los nombres de las estrellas, del campo, los animales, pájaros, peces etc. Esta actividad es exploratoria y tiene como propósito que los niños y niñas se asombren con palabras nuevas que denominan cosas que no conocen o no saben cómo nombrar. Esto puede servir de estímulo para preguntar en sus hogares si estas palabras se conocen o se han olvidado.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional usa cuadros (diapositivas o videos) que muestra a los alumnos y alumnas con distintos paisajes, actividades y tipos de personas y que va nombrando usando palabras agrupadas por familias; por ejemplo, palabras relacionadas con el mar; con la actividad de pesca o marisqueo; con la construcción de casas (rukan); con el tejido; con juegos tradicionales como el palin u otros; palabras relacionadas con el cielo o con actividades sociales; etc.
- Les pide a los niños y niñas que jueguen representando por grupos las familias de palabras; por ejemplo, el grupo del mar o el grupo del cielo y vayan diciendo las palabras que les ‘pertenecen’. Por ejemplo, las palabras que debe conocer la tejedora o el constructor de casas.
- El educador(a) tradicional entrega diferentes tarjetas, cada una de ellas con el nombre de su respectiva familia de palabras; por ejemplo, cielo, y le pide a los niños y niñas organizados en grupos que vayan llenando esas tarjetas con las palabras relacionadas, si los niños y niñas tienen dificultades para escribir, el docente ayuda al niño o niña con mayores habilidades mientras los demás les dictan las palabras correspondientes.

- Les pide que lleven tarjetas de este tipo a sus casas para que sus padres o familiares mayores les anoten palabras nuevas, de las que después dan cuenta frente al curso.
- El educador(a) tradicional les recuerda el relato de Pascual Coña y les pide a los niños y niñas que recuerden las palabras que más les han llamado la atención.

CIERRE

- El educador(a) tradicional realiza pequeños diálogos con los niños y niñas para que les digan las palabras nuevas que han aprendido: ¿chem pige y tūfa ? ‘¿cómo se llama esto?’. Estos diálogos se ayudan con tarjetas con dibujos de objetos, actividades, cosas, etc.
- El educador(a) tradicional pregunta chem zugun am ta kimtukuymi ‘¿qué palabras has aprendido?’.
- El educador(a) tradicional les pide que escriban en tarjetas dos palabras nuevas que hayan aprendido y que las usen en alguna expresión.
- Finalmente, el educador(a) tradicional vuelve a recalcar la importancia de aprender palabras y expresiones nuevas para hablar de lo que se está aprendiendo y antes no se conocía.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Comprender y reproducir palabras en mapuzugun referidas a nombres de objetos de la naturaleza, palabras de animales, etc. distintas a las palabras que conocen en su entorno familiar más cercano. 	<ul style="list-style-type: none"> • No conocen palabras nuevas referidas a objetos de la naturaleza, palabras de animales, etc. que den cuenta de aspectos que van más allá de la vida familiar y conocida. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden y conocen palabras nuevas referidas a nombres de objetos, animales, etc., más allá del ámbito de la vida familiar y conocida. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden y reproducen palabras nuevas, referidas a nombres de animales y objetos de la naturaleza, incorporándolas a conversaciones.
<ul style="list-style-type: none"> • Realizar pequeños diálogos en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • No entablan, ni comprenden los diálogos aprendidos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden y entablan diálogos con la ayuda del o la docente. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden, entablan y participan en los diálogos aprendidos.

CLASE 5

El mapuzugun en el juego (kuzen) y en el trabajo (küzaw)



INICIO

- El educador(a) tradicional conversa con los niños y niñas sobre los juegos tradicionales mapuche y los distintos trabajos que se realizaban y se realizan en la comunidad y fuera de ella. Señala la importancia de los juegos como una expresión de la cultura y el valor del trabajo para las personas, la familia y la comunidad.
- El educador(a) tradicional pregunta a los niños y niñas sobre los juegos que conocen y los distintos trabajos que se realizan en la comunidad y cómo ellos y ellas ayudan a sus mayores.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que soliciten a sus padres, abuelos o familiares que les nombren juegos y trabajos, para posteriormente traerlos a la clase.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional le entrega a los niños y niñas unas tarjetas para que anoten los juegos y trabajos que han recogido.

pu kuzen 'juegos'	pu küzaw 'trabajos'
awarkuzen 'juego de habas'	rukakantun 'construcción de casa'
palin 'chueca'	tukuketxan 'siembra'
folitatun 'bolitas'	zapilpoñün 'aporcar papas'
otros ...	otros ...

- El educador(a) tradicional ejercita con los niños y niñas palabras y expresiones relacionadas con los juegos y el trabajo.

- El educador(a) tradicional invita a los niños y niñas a jugar awarkuzen y les da las instrucciones en mapuzugun:
- Kiñe gütantu elgekey 'se pone un tablero'.
- Meli awar ligkülelu ka meli awar kurülelu, fey paro pigekey, falikey kiñe kow 'cuatro habas blancas y cuatro habas negras, se llaman 'paro' y tienen un valor numérico.
- Kom kurülelu, falikey epu kow, ka kom ligkülelu ka femgechi fali 'todas las negras valen dos números y todas las blancas valen igual'.
- El educador(a) tradicional organiza grupos de niños y niñas para que jueguen awarkuzen y expliquen el juego a la clase.
- El educador(a) tradicional describe el trabajo del rukan y pide a los niños y niñas que repitan esta descripción usando las palabras y expresiones en mapuzugun correspondientes.

CIERRE

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que agreguen en sus tarjetas las palabras de juegos y trabajos que han aprendido, y ayudan a los niños y niñas que tienen dificultades para escribir.
- Pide que relaten el awar kuzen y el rukan y cuenten lo que averiguaron en sus casas de este juego y de este trabajo.
- Finalmente, el educador(a) tradicional les dice en mapuzugun que deben seguir practicando con estas palabras y expresiones.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer los juegos tradicionales mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • No logran identificar los juegos tradicionales mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican los juegos tradicionales mapuche enseñados en la clase, pero no los nombran. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican y nombran los juegos tradicionales mapuche enseñados.
<ul style="list-style-type: none"> • Describir en mapuzugun un juego tradicional mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • No describen un juego tradicional mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • Describen en castellano un juego tradicional mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • Describen en mapuzugun un juego tradicional mapuche.

CLASE 6

Escribiendo (wirikantun) las nuevas palabras aprendidas



INICIO

- El educador(a) tradicional prepara un cartel en el que están escritas las palabras nuevas que los niños y niñas han aprendido en las anteriores clases de esta Unidad.
- El educador(a) tradicional lee estas palabras poniendo especial énfasis en los sonidos característicos del mapuzugun, pronunciándolos cuidadosamente. Pide a los niños y niñas que lean y repitan las palabras que ha leído, corrigiendo la pronunciación cuando sea necesario.
- Prepara un cartel en el que están las letras que corresponden a los sonidos característicos del mapuzugun y se los muestra a los niños:

Cuadro de sonidos del mapuzugun

1. Las vocales

A	ant'ü	am	E	lef	eliin
I	mari	in	O	Ko	rofii
U	mapu	luku	Ü	külha	küpan

2. Las consonantes

CH	che	chumiil	Z/D	d/zungun	z/doy
F	fewla	faw	G	liq	reql
K	kako	logko	L	lumako	lef
Lh	lha	lhafkenh	LL	lliflif	challa
M	mapu	man	N	nor	nürüf
Nh	nhanhüg	nhamun	G	gürü	ge
Ñ	ñuke	wen	P	peweh	pewoma
R	rüpi	reql	S	senchu	sanchu
T	toki	tañi	Th	thol	mütha
Tx	txewa	txekan	W	waka	awar

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que pronuncien estas palabras y las escriban en sus cuadernos.
- El educador(a) tradicional les entrega tarjetas a los niños y niñas en las cuales aparece una palabra nueva con su correspondiente dibujo. Pide a los niños y niñas que escriban esa palabra y digan una frase en la que esté incluida.
- El educador(a) tradicional propone distintos temas (juego, trabajo, elemento del paisaje o de la casa) y le pide a los niños y niñas organizados en grupo que escriban frases sencillas en relación al tema. El educador(a) tradicional recorre los grupos ayudando a los niños y niñas.
- En los mismos grupos, pide a los niños y niñas que escriban el nombre de uno de ellos en forma de acróstico, usando la palabra inicial para escribir en mapuzugun una palabra nueva aprendida.

CIERRE

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que preparen en grupo carteles con las palabras nuevas aprendidas. Los niños y niñas escriben esas palabras en sus carteles y las muestran al resto de la clase, leyendo y pronunciando las palabras aprendidas.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que corrijan las palabras mal escritas.
- Finalmente, el educador(a) tradicional felicita el trabajo de los niños y niñas, destacando la importancia de aprender nuevas palabras para enriquecer el dominio del mapuzugun.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Pronunciar los sonidos del mapuzugun practicados en la clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • Presentan dificultades para pronunciar los sonidos practicados en la clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • Pronuncian con algunos errores los sonidos practicados en la clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • Pronuncian correctamente los sonidos practicados en la clase.
<ul style="list-style-type: none"> • Escribir las palabras en mapuzugun enseñadas en la clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben con mucha dificultad algunas de las palabras enseñadas en la clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben algunas de las palabras enseñadas en la clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben las palabras en mapuzugun enseñadas en la clase.

Recursos para la Unidad

Es importante que el educador(a) tradicional prepare de antemano los recursos: cartulinas, carteles, lápices de colores o si la escuela cuenta con computadores y programas para enseñar letras y otros recursos que apoyen las actividades de enseñanza. Particularmente en la clase dedicada a escribir los sonidos del mapuzugun, el educador(a) tradicional debe estar consciente de los materiales que demandan sus actividades de enseñanza.

CURSO 1° BÁSICO UNIDAD 5



GÜLAM EGU FILLKE RUME CHALIN
‘EL GÜLAM Y FORMAS DE SALUDO’

Introducción

Uno de los principales recursos que posee la cultura mapuche para su mantención y reproducción es la tradición discursiva; que se expresa en ricas y variadas formas. Esta tradición -que valora la palabra- requiere de una disposición a escuchar lo que el otro dice con el fin de poder garantizar un lazo comunicativo, lo que asegura una práctica social basada fundamentalmente en el acuerdo. Este rasgo cultural mapuche: escuchar y vincular el contenido de lo que se escucha con otros aspectos de la vida, es la base de su racionalidad comunicativa, como dijimos, orientada al logro de acuerdos.

Una de estas formas de expresión es el gülam ‘consejo’. En términos de la comunicación, el consejo es efectivo sólo si alguien lo escucha y lo hace con la disposición de aceptarlo. Esto implica una relación de respeto que se aprende desde muy temprano. Por tal razón, el gülam es de gran importancia para los niños y niñas ya que éstos pueden aprender a escuchar y a respetar lo que las personas de mayor experiencia tienen para aportarles. La enseñanza de valores, a la que se le asigna gran significación en la educación actual, puede encontrar en el gülam una herramienta poderosa, un aporte de la cultura mapuche a construir relaciones sociales más integradas con los mayores, con las personas de más experiencia, con pares y con la comunidad y la sociedad que los rodea.

En este sentido, el mapuzugun usa expresiones que se relacionan con el gülam, tales como: kimche ñi gütxamkan ‘palabra de hombre sabio’, yamchefe ‘persona respetuosa’, allkütuchekepelu ‘persona que escucha con atención’, küme konün ‘aceptación’, günelton ‘reflexionar’, feyentun ‘creer, obedecer’, mügeltuchefe ‘persona obediente o creyente’; entre

otras. Todas estas expresiones están relacionadas con escuchar respetuosa y provechosamente los consejos. Esta familia de expresiones y palabras le permiten al educador(a) tradicional formar esta actitud en los pichike wentxu ka zomo engu ‘los niños y niñas’.

Del mismo modo, las fórmulas de saludo que forman parte del protocolo de las relaciones sociales mapuche, de acuerdo a la tradición debían conducirse con tacto, diferenciando cuidadosamente el género y la edad de las personas a quienes se les saluda. Así, chaliwün kimün ‘el saber saludar’, incluye el conocimiento de cómo dirigirse al otro cuando se saludan entre pares; cómo saludar a una persona mayor, hombre o mujer; a un hombre o mujer de respeto; entre otros. Esto incluye usar las palabras y expresiones adecuadas, no sólo para las personas que se saludan sino en la ocasión, en el punto de encuentro, en ceremonias o en la vida cotidiana. Así por ejemplo, cuando un hombre se encuentra con un conocido de su misma edad, el saludo es mari mari peñi; en tanto que en una ceremonia de visita, de pésame, en una ceremonia como el gillatun, el saludo es un discurso muy elaborado llamado pentukun ‘saludo ceremonial’. También es importante diferenciar entre saludos individuales y colectivos y que sus formas no son las mismas. Por ejemplo, cuando se saluda colectivamente a los concurrentes de una reunión se dice mari mari kom pu che ‘buenos días o saludos a todos’.

El saludo es importante en las relaciones sociales mapuche, por lo que se hace necesario que todos los niños y niñas -incluidos los no mapuche que se relacionan con ellos- aprendan formas adecuadas para hacerlo.

En esta Unidad, el educador(a) tradicional también debe tener presente la importancia que tienen las palabras en una lengua indígena como es el mapuzugun. A diferencia de las lenguas de comunicación amplia, el mapuzugun porta los rasgos persistentes de la cultura de un pueblo originario, de forma que la mantención de una cultura oral depende fundamentalmente de la palabra, de cómo ésta se cultiva, de los significados tradicionales que están asociados a ellas y cómo la vida de esta cultura se comunica en las expresiones de la lengua. Por ello se debe dar relieve en todo momento al valor de hablar mapuzugun, de conocer el significado corriente y tradicional de las palabras, de reconocer las tradiciones de la cultura en el significado de las palabras. En fin, al valor de aprender, investigar y reproducir el significado de las palabras y expresiones del mapuzugun.

Es recomendable que el educador(a) tradicional tenga presente y explique a sus estudiantes que, no obstante su integridad cultural, la lengua mapuche, el mapuzugun, presenta variedades dialectales; es decir, diferencias en la pronunciación y en el uso de algunas palabras de acuerdo a la zona a la que pertenecen los hablantes. Comprender estas diferencias es importante para los hablantes, incluso para los niños que la están aprendiendo, porque les permite comprender que hablan una lengua rica, en la que sus hablantes se expresan con diversidad de formas, giros y expresiones y que, a pesar de estas diferencias, son hablantes de la misma lengua que les comunica una tradición compartida.

En esta Unidad como en las anteriores, el educador(a) tradicional es quien se encargará de seleccionar las actividades que se presentan en las distintas clases que la componen. Se trata de poder reconocer las actividades que son más relevantes para la orientación y el conocimiento cultural del educador(a) tradicional. Es importante también que pueda organizar el tiempo que les dedica, balanceando adecuadamente las actividades de inicio, desarrollo y cierre en cada clase que se realiza; esto evita que algunas sean muy largas y otras insuficientes y que dificulten el aprendizaje de los niños y niñas.

También es importante tener presente que el aprendizaje de la lengua y la cultura se enriquece cuando se puede situar en ambientes culturales auténticos. Así, por ejemplo, sería valioso que los consejos y los saludos los niños y niñas los puedan poner en práctica en los ambientes en los cuales se vive la cultura: la familia, la comunidad, las ceremonias, etc. Esto no significa que las actividades en el aula no tengan importancia o que deban realizarse fuera de ella, se trata de complementar y enriquecer las actividades situándolas en distintos ambientes y escenarios.

Al término de cada clase de la Unidad se ha incluido una descripción de los distintos desempeños que los niños y niñas pueden realizar como resultados de los aprendizajes previstos. Debe advertirse que las actividades de cierre de cada clase, son en realidad actividades de evaluación. Los desempeños descritos pueden ayudar al educador(a) tradicional a sistematizar sus observaciones en las actividades de cierre, cuyo propósito es el de ofrecer oportunidades para que los niños y niñas puedan demostrar lo aprendido. En todo caso, estas descripciones de desempeños pueden enriquecerse con la experiencia en clase que van teniendo los educadores(as) tradicionales, de modo que se puedan reflejar también sus propias expectativas con respecto al aprendizaje de los niños y niñas.

Contenidos Mínimos

- * Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral.
- * Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.
- * Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- * Mapuzugun, zugun egu: El mapuzugun y las distintas formas de habla de los diferentes elementos de la naturaleza.
- * Chalüwün kimiün: conocimientos sobre los distintos tipos de saludos.
- * Alfabeto Mapuzugun.

Ejes de aprendizaje, aprendizajes esperados e indicadores de logro

Ejes de aprendizaje	Aprendizajes esperados	Indicadores de logro
• Tradición oral	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden el significado de gülam en la tradición mapuche. • Emplean palabras y expresiones referidas a consejos propios de la tradición mapuche. • Conocen palabras y expresiones referidas a instrucciones básicas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden la importancia de gülam para los niños y niñas. • Reconocen y escuchan atentamente consejos de la tradición mapuche. • Comprenden las palabras y expresiones contenidas en los gülam. • Reconocen y comprenden instrucciones básicas.
• Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> • Aprenden a saludarse y a presentar sus amigas y amigos ante un grupo y/o ante otras personas. • Distinguen saludos, según género y edad de los interlocutores. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conocen las formas básicas del saludo mapuche. • Demuestran saber saludar a personas de distinta edad y género.
• Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> • Aplican correctamente la escritura del mapuzugun de las palabras que se pronuncian y escriben diferentes. • Emplean la correcta pronunciación de las letras del mapuzugun. • Reconocen que en el mapuzugun hay variantes regionales que emplean otros sonidos y que éstos no modifican los significados de las palabras. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen palabras que en mapuzugun se escriben diferente al castellano. • Pronuncian adecuadamente las palabras escritas en mapuzugun. • Identifican pronunciaciones de distintas variantes regionales del mapuzugun.

CLASE 1

El gülam me enseña



INICIO

- El educador(a) tradicional sienta a los niños y niñas en semi círculo y les explica la importancia del gülam en la sociedad mapuche. Destaca por qué el consejo forma parte de la educación tradicional mapuche. Cómo es que en la cultura mapuche a través del gülam se traspasan los valores, las formas de comportamientos deseables, la buena convivencia, el recto proceder, etc.
- El educador(a) tradicional pregunta a niños y niñas qué consejos reciben de sus mayores y si los escuchan con el debido respeto. Les pregunta quiénes son los que dan los consejos en su familia.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional hace escuchar a los niños y niñas un diálogo relacionado con el gülam ‘consejo’. Por ejemplo, comienza diciéndoles:

Mari Mari pu pichike wentxu ka zomo. Allkütuaymün kiñe gülam ‘buenos días niños y niñas, hoy escucharán un consejo’

Les pide a los niños y niñas que contesten afirmativamente:
May kimeltuchefe, allkütuayñ ‘bien profesor, lo escucharemos’

- El educador(a) tradicional les da instrucciones en mapuzugun para que escuchen con atención el gülam:

Küme allkütuaymün. Pu pichikeche küme allkütuam anükeygün, tüqkülekeygün, küme lhelikefigün zugulen ti chi che, ka güneltukefigün zugu.

‘Escuchen, los niños para escuchar se sientan quietos, miran con atención al que habla y piensan en lo que están escuchando’.

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que contesten afirmativamente y con respeto. Les pide que vayan diciendo individualmente cómo se debe escuchar un gülam.
- El educador(a) tradicional les ayuda a identificar y comprender las palabras y expresiones que son desconocidas para ellos y ellas.

CIERRE

- Los niños y niñas, con la ayuda del educador(a) tradicional, ejercitan el diálogo referido al gülam que han aprendido.
- Los niños y niñas, con la ayuda del educador(a) tradicional, crean oraciones con las palabras que han aprendido en relación con el gülam y cómo deben escucharlo.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas en mapuzugun que digan a qué se refiere el gülam que les narró.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Comprender la importancia del gülam. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen al gülam como un contenido cultural. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen el gülam como contenido cultural, pero no pueden explicar bien su sentido. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen el gülam como contenido cultural y pueden explicar adecuadamente su sentido.
<ul style="list-style-type: none"> • Comprender los diálogos practicados en la clase relacionados con el gülam. 	<ul style="list-style-type: none"> • No comprenden los diálogos practicados en la clase relacionados con el gülam. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden, en general, los diálogos practicados en la clase relacionados con el gülam, pero tienen algunas dificultades con el significado de algunas expresiones. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden bien los diálogos practicados en la clase relacionados con el gülam, y pueden dar cuenta adecuada del significado de todas las expresiones.

CLASE 2

Las palabras me dicen cosas



INICIO

- El educador(a) tradicional, teniendo presente que el mapuzugun es una lengua indígena, es decir, una lengua que sustenta toda la tradición y cultura de un pueblo originario y es su posibilidad de mantención- explica a los niños y niñas la importancia del aprendizaje, perfeccionamiento y mantención del mapuzugun y que esto depende del significado de las palabras, que son el alma de la lengua.
- El educador(a) tradicional conversa con los niños y niñas acerca de las palabras y expresiones del mapuzugun que han aprendido y si las han usado en conversaciones con sus padres, familiares y amigos. Les pregunta si ahora pueden comunicarse mejor con ellos, si les entienden más cuando hablan en mapuzugun.
- El educador(a) tradicional les habla usando expresiones simples y palabras conocidas en mapuzugun. Los niños y niñas le responden en mapuzugun.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional propone a los niños y niñas un diálogo en torno a su conocimiento del mapuzugun. Por ejemplo:

A: Allkütuge zugu. 'Escucha el acontecimiento'
 B: ¿Chem am ta zugu pigey? '¿Qué es un zugu?'
 A: Zugu ta nütksamkan, mapuzugun kimün. 'El zugu es una conversación, son saberes y conocimientos en lengua mapuche'
 B: Iñche mapuzugulan. 'Yo no hablo mapuzugun'.
 A: Feley, pewmagen kim mapuzuguaymi lamgen/peñi.
 'Así es, deseo que algún día lo aprendas hermana/o'.

- Los niños y niñas trabajan con el diálogo orientado por el educador(a) tradicional, quien va introduciendo otras palabras y expresiones con el fin de enriquecer el diálogo o de comenzar otros diálogos que puedan servir de repaso de las palabras

y expresiones aprendidas en otras Unidades. Para estos propósitos se puede usar el siguiente vocabulario:

Mügeltun 'obedecer'	Nütxam 'conversación'
Yamiün 'respetar'	Gulam 'consejo'
Piwkentukun 'atesorar - entender'	Kimün 'saber y conocimiento'
Allkün 'escuchar'	Anün 'sentarse'

- El educador(a) tradicional organiza a los niños y niñas en grupos y les da un verbo a cada grupo para que construyan una oración que sirva para ser usada en un diálogo simple.
- El educador(a) tradicional puede incorporar palabras de la vida diaria y del hogar para organizar los diálogos en preguntas y respuestas, saludos, noticias, etc.

CIERRE

- El educador(a) tradicional organiza un juego en el que le da una palabra aprendida a un niño o a una niña para que complete una frase. Por ejemplo con la palabra epew 'cuento'.

Pu chillkatufe epewtuy. 'Los niños contaron un epew'
 Ti kimeltuchefe epewtuy. 'El profesor contó un epew'
 Pedro epewtuy. 'Pedro contó un cuento'
 Ana epewtuy. 'Ana cuenta un epew'
 Iñche epewtun. 'Yo conté un cuento'

- El educador(a) tradicional va ayudando a los niños y niñas con la pronunciación y corrigiendo las palabras y expresiones que usan de manera errónea.
- El educador(a) tradicional puede organizar un pequeño concurso para premiar con aplausos las oraciones que los niños y niñas enuncian bien.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Conversar en mapuzugun usando expresiones simples. 	<ul style="list-style-type: none"> • No pueden conversar en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conversan en mapuzugun usando expresiones simples, con algunas dificultades de vocabulario y pronunciación. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conversan bien en mapuzugun, usan adecuadamente el vocabulario y con buena pronunciación.
<ul style="list-style-type: none"> • Construir frases en mapuzugun a partir de una palabra aprendida. 	<ul style="list-style-type: none"> • No pueden construir frases. 	<ul style="list-style-type: none"> • Construyen frases a partir de una palabra con algunas dificultades en la sintaxis (orden de las palabras). 	<ul style="list-style-type: none"> • Construyen bien frases en mapuzugun a partir de una palabra dada.

CLASE 3

Saludando a quien hablo



INICIO

- El educador(a) tradicional explica a niños y niñas las diferencias que existen en los saludos en el mapuzugun y que se deben fundamentalmente a la forma de tratar a las personas: con confianza, con respeto, con afecto, etc.
- El educador(a) tradicional describe situaciones en las cuales se saluda a distintas personas. Por ejemplo, cómo saludaría a sus compañeros y compañeras un niño o niña que recién llega a la escuela, o cómo saludaría a su profesor(a). Cómo saludaría un niño o una niña que visita al logko de la comunidad. Cómo saluda el hijo o hija a su padre o madre si no los ha visto por algún tiempo y otras situaciones de saludo.
- Es recomendable que el educador(a) tradicional tenga preparado un cartel en el que estén escritas las formas de saludo que se usan en las distintas situaciones que va a describir a los niños y niñas.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional organiza a los niños y niñas en grupo y le da a cada grupo una de las situaciones de saludo que describió, para que la recreen.
- Las situaciones de saludo pueden ser las siguientes:

Primera situación

María: Mari Mari pu lamgen. Iñche María pigen.
‘Saludo a todas las hermanas y hermanos. Yo me llamo María’.

Chillkatufe: Mari Mari lamgen María.

Segunda situación

Relmu: Mari Mari lamgen María, tūfa tañi ñaña Carmen pigey.
‘Hola María, esta es mi amiga Carmen’.

María: Mari Mari lamgen Relmu, Mari Mari ñaña Carmen.
‘Hola hermana Relmu, hola amiga Carmen’.

Carmen: Mari Mari ñaña María.
‘Hola amiga María’.

Tercera situación

Likankura: Mari Mari peñi Anchon, tūfa tañi wenhüy Felipe pigey.
‘Hola hermano Antonio, este es mi amigo Felipe’.

Añoño: Mari Mari peñi Likankura, Mari Mari peñi Felipe.
‘Hola hermano Likankura, hola hermano Felipe’.

Felipe: Mari Mari peñi Añoño.
‘Hola hermano Antonio’.

- El educador(a) tradicional pide a los distintos grupos que recreen la situación de saludo que les ha correspondido frente a sus demás compañeros y compañeras.
- El educador(a) tradicional invita a los niños y niñas a que aprendan las formas de saludo según el sexo y la edad de las personas. Por ejemplo:

Saludo a mujer anciana y a hombre anciano

Pichiche: Mari Mari papay/chachay, fütxa kuyfi
‘Niño/a: Buenos días anciana madre/anciano padre, tanto tiempo.’

Papay: Mari Mari pichi zomo/pichi wentxu.
‘Abuela: Hola niña/niño’

Chachay: Mari Mari pichi zomo/pichi wentxu.
‘Anciano: ‘Buenos días niña/niño’.

Saludos del niño a su mamá/papá

Pichiche: Mari Mari ñuke/chaw.
‘Niño/a: hola mamá/papá’

Ñuke/chaw: Mari Mari sakín choyün.
‘Mamá: ‘mi brote regalón/ona’

Chaw: Mari Mari kúme fotüm.
‘Padre: hola hijo querido’

- El educador(a) tradicional revisa junto a la clase el cartel que ha preparado con las formas de saludo según situaciones y participantes. Les pide que escriban las formas de saludo que han aprendido.

CIERRE

El educador(a) tradicional organiza a las niñas y niños en grupo y les pide que se saluden entre ellos representando distintos roles. Por ejemplo, el niño que saluda a la anciana, el hijo que saluda al padre, la abuela que saluda al nieto, la niña que saluda al logko y otros roles que designe.

El educador(a) tradicional trata de que todos los niños y niñas participen en la actividad.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Distinguir entre las distintas formas de saludo en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • No distinguen las formas de saludo en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conocen las formas de saludo en mapuzugun, pero tienen dificultades con las formas de saludo según las personas a las cuales se saluda. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conocen bien las formas de saludo en mapuzugun y distinguen entre éstas según sea la persona que se saluda.
<ul style="list-style-type: none"> • Saludar en mapuzugun usando adecuadamente las expresiones correspondientes. 	<ul style="list-style-type: none"> • No saludan en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Saludan en mapuzugun, con algunas dificultades en las expresiones usadas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Saludan correctamente en mapuzugun, usando las expresiones correspondientes de un modo adecuado.

CLASE 4

Distintas formas de saludo



INICIO

- El educador(a) tradicional conversa con las niñas y niños, preguntándoles – a propósito de la clase anterior- si uno saluda del mismo modo a las personas según su edad, sexo, familiaridad, respeto, autoridad, etc.
- Le pide a una niña que represente el papel de una anciana y a un alumno que represente el papel de niño que la saluda. Se saludan. El educador(a) tradicional pregunta al resto de la clase si el saludo es el correcto, qué falta, cómo debió ser, si se usaron las palabras adecuadas, etc.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional prepara un cuadro con el siguiente esquema:

chalin 'saludo'

Saludo	Situación	¿Cómo se dice?
<i>mari, mari</i>	<i>El nieto al abuelo</i>	
<i>mari, mari</i>	<i>María a su amiga</i>	
<i>mari, mari</i>	<i>José al logko</i>	
<i>mari, mari</i>	<i>Millaray a su mamá</i>	
<i>mari, mari</i>	<i>José a su tío (paterno)</i>	
<i>mari, mari</i>	<i>Los niños a su educador(a) tradicional</i>	

- El educador(a) tradicional junto con los niños y niñas van leyendo el cartel y cuando llegan a la columna ¿cómo se dice?, señala a un niño o niña para que complete con la expresión correcta. Pide a los niños y niñas que opinen si está bien dicho. Si no lo está, les pregunta ¿cómo debería decirse?, etc.
- Los niños aprenden el singular y el plural de las siguientes palabras:

Singular	Plural
<i>wenhüy</i> ‘amigo’	<i>pu wenhüy</i> ‘amigos’
<i>ñaña</i> ‘hermana mayor respecto al hombre’ ‘mujer mayor de respeto’	<i>pu ñaña</i> ‘hermanas, mujer’
<i>kimeltuchefe</i> ‘profesor’	<i>pu kimeltuchefe</i> ‘profesores’
<i>papay</i> ‘madre del hijo’, ‘mujer casada de respeto’	<i>pu papay</i> ‘madres’, mujeres casadas de respeto’
<i>logko</i> ‘jefe’	<i>pu logko</i> ‘jefes’
<i>machi</i> ‘curandera’	<i>pu machi</i> ‘curanderas’
<i>lamgen</i> ‘hermana’	<i>pu lamgen</i> ‘hermanas’

CIERRE

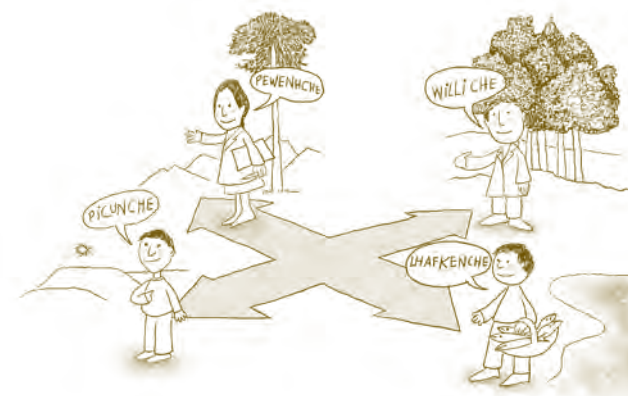
- El educador(a) tradicional invita a los niños y niñas que compongan saludos usando el plural de las palabras aprendidas.
- El educador(a) tradicional invita a los niños y niñas que escriban el esquema del plural y lo lean en coro.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Representar distintos roles, usando distintas formas de saludo en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen los roles en relación a las distintas formas de saludo en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Representan roles usando distintas formas de saludo, con algunas dificultades con las expresiones en mapuzugun. 	<ul style="list-style-type: none"> • Representan roles usando distintas formas de saludo en mapuzugun.
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer las formas del plural en las palabras enseñadas en clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen las formas del plural en las palabras enseñadas en clase. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen las formas del plural en las palabras enseñadas en clase, con ciertas dificultades en algunas palabras. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen bien las formas del plural en las palabras enseñadas en clase.

CLASE 5

El mapuzugun se habla de distintas formas



INICIO

- El educador(a) tradicional explica en términos sencillos y ayudándose de un esquema simple los distintos territorios en los que se habla mapuche. Sería recomendable para esta explicación preparar un croquis que represente los territorios ocupados por mapuche. Ayudándose con el croquis, las niñas y niños pueden aprender a hacer la distinción entre pikunche ‘la gente al norte’; williche ‘la gente al sur’; lhafkenche ‘la gente de la costa o que habita la costa; y, pewenhche ‘la gente de la cordillera’.
- El educador(a) tradicional explica a los niños y niñas que en cada uno de estos territorios el mapuzugun se habla distinto: las palabras se pronuncian de un modo diferente y que, a veces, para nombrar algunas cosas se usan palabras diferentes. Por ejemplo, en la zona de Temuco el viento se dice kūrūf y en la zona de Arauco se dice kūrūv. En la zona de Temuco a la perdiz se le dice füzü y en la zona de Arauco vüzü. El educador(a) tradicional puede proporcionar otros ejemplos.
- En estas actividades de inicio es conveniente que los niños y niñas aprendan que el mapuzugun es una lengua que presenta diferencias según la zona en que se habla.

DESARROLLO

- El educador(a) tradicional, usando videos o cintas de audio, da a escuchar a los niños y niñas enunciados lingüísticos de diferentes zonas, usando como referencia la distinción que hicieron en el croquis del territorio mapuche.

- El educador(a) tradicional ayuda a los niños y niñas a percibir las diferencias dialectales que se pueden escuchar en las grabaciones. Es importante que le haga comprender a los alumnos y alumnas que el mapuzugun es una lengua, pero que posee diferencias.
- El educador(a) tradicional ayuda a escribir las diferentes pronunciaciones de las palabras que han escuchado en las grabaciones.
- El educador(a) tradicional explica los nombres que reciben las distintas zonas en el territorio mapuche. Enseña algunos gentilicios; por ejemplo: kawtinche, ‘gente de Cautín’, foroweche ‘gente de Boroa’, kepekeche, gente de Quepe’, etc.
- El educador(a) tradicional pronuncia algunas palabras; por ejemplo, zomo ‘mujer’, füzü ‘perdiz’, zugu ‘habla, asunto’ y otras que presenten variedades dialectales en la pronunciación, señalando a los niños y niñas cuáles son los rasgos característicos de la pronunciación de las distintas zonas.

CIERRE

- El educador(a) tradicional invita a los niños a que jueguen a representar a personas de distintas zonas mapuche y que pronuncien las palabras que han estudiado de acuerdo a la zona que representan.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que canten una canción usando las palabras, tal como las pronunciarían en la zona que les asignan.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
<ul style="list-style-type: none"> • Conocer las denominaciones de los grupos del pueblo mapuche según su ubicación geográfica. 	<ul style="list-style-type: none"> • No reconocen las denominaciones de los grupos del pueblo mapuche según su ubicación geográfica. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conocen las denominaciones de los grupos del pueblo mapuche según su ubicación geográfica, con algunas dificultades. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conocen bien las denominaciones de los grupos del pueblo mapuche según su ubicación geográfica.
<ul style="list-style-type: none"> • Conocer palabras y pronunciaciones en mapuzugun diferentes según zonas geográficas. 	<ul style="list-style-type: none"> • No conocen palabras y pronunciaciones en mapuzugun diferentes según zonas geográficas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conocen palabras y pronunciaciones en mapuzugun diferentes según zonas geográficas, con algunas dificultades. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conocen palabras y pronunciaciones en mapuzugun diferentes según zonas geográficas y pueden indicar el nombre en mapuzugun de los distintos grupos según ubicación geográfica o usando el gentilicio correspondiente.

Recursos para la Unidad

Es importante que el educador(a) tradicional prepare de antemano los recursos: cartulinas, carteles, lápices de colores o si la escuela cuenta con computadores y programas para enseñar letras y otros recursos que apoyen las actividades de enseñanza. Particularmente en la clase dedicada a escribir los sonidos del mapuzugun, el educador(a) tradicional debe estar consciente de los materiales que demandan sus actividades de enseñanza.

CLASE

INICIO

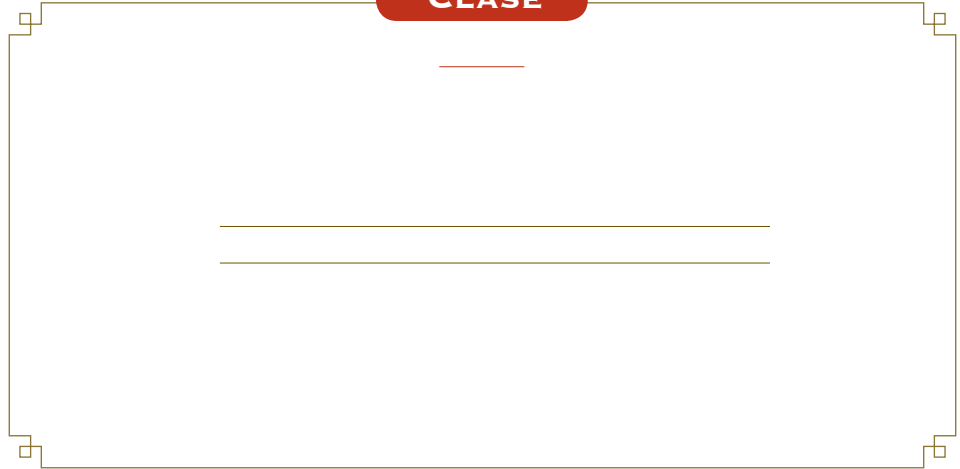
DESARROLLO

CIERRE

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo

CLASE



INICIO

Blank lined area for the start of the class.

DESARROLLO

Blank lined area for the development of the class.

Blank lined area for the end of the class.

CIERRE

Blank lined area for the end of the class.

EVALUACIÓN DE LA CLASE

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo

